

301585-001-3

特72-43

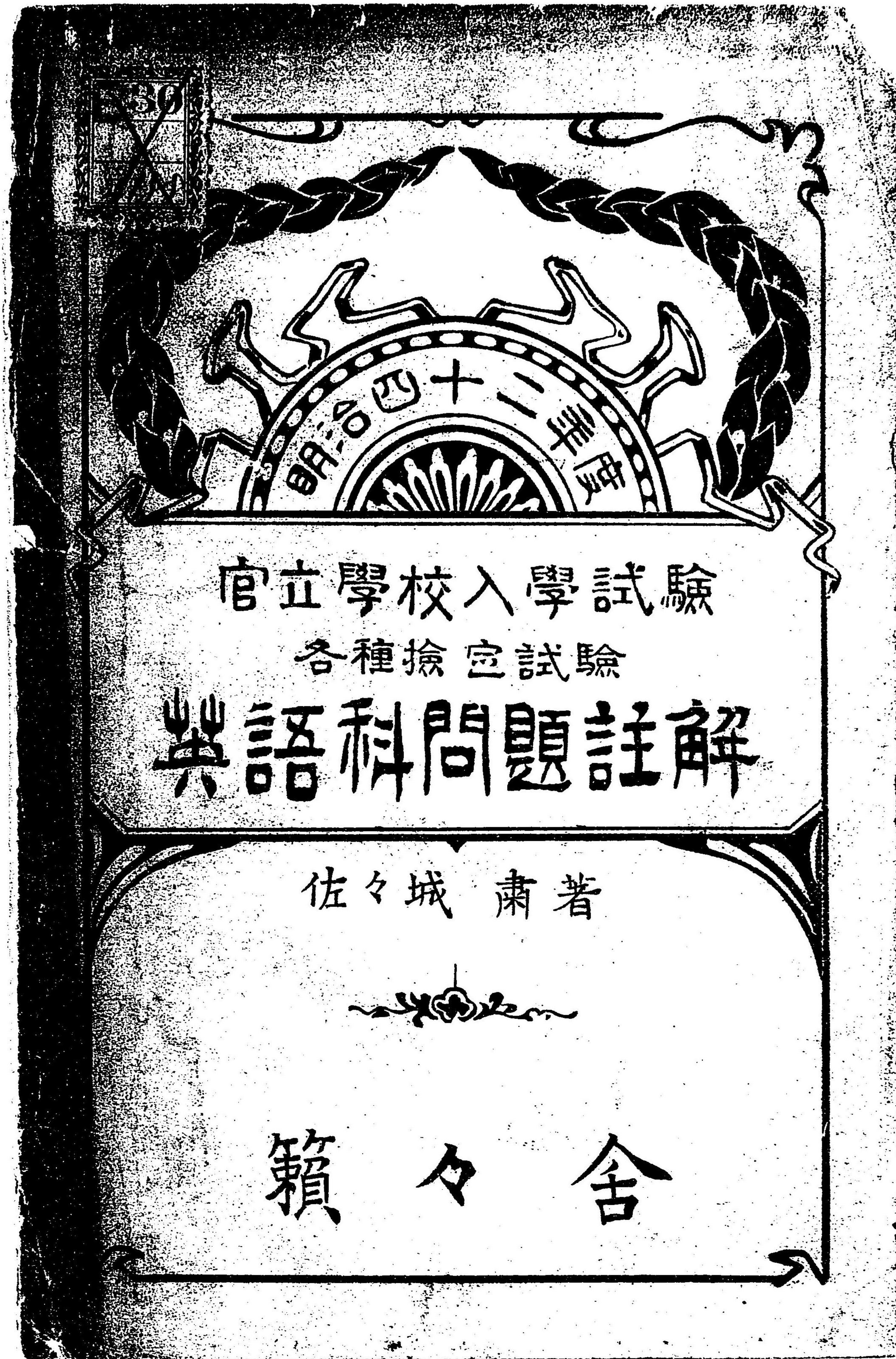
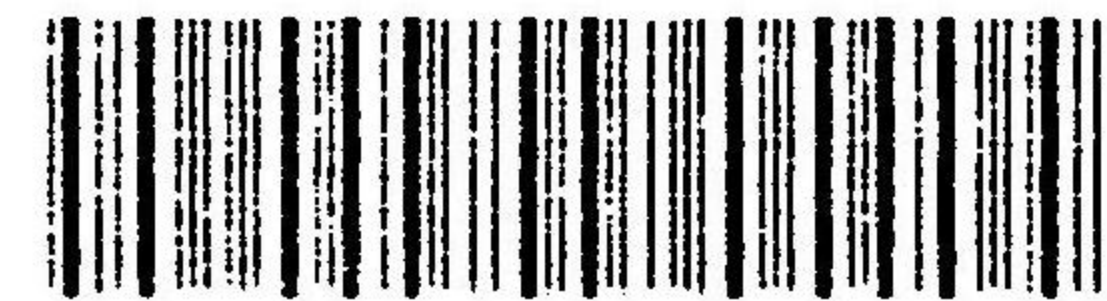
官立学校入学試験各種検定試験英語科問題註解

佐々城 肅 / 著

明42年度

M42.11

BEF-0001



330  
2188

明治四十二年度  
官立學校入學試驗  
各種檢定試驗

# 英語科問題註解

佐々城肅著

籟々舎發行

明治  
16  
丙午

特  
43

## 目次

高等學校	{ 第一、二、三、四、五、六、八共通..... 1
	{ 第七..... 6
高等師範學校 (京東豫科)..... 11	
高等商業學校	{ 東京..... 13
	{ 神戸..... 17
	{ 山口..... 20
	{ 長崎..... 24
東京外國語學校	{ 本科..... 27
	{ 專修科..... 31
農科大學	{ 東京帝國大學農科大學實科..... 33
	{ 東北帝國大學農科大學豫科、農學實科、 土木工學科、林學科、水產學科、共通... 35
盛岡高等農林學校..... 38	
水產講習所..... 41	
陸軍	{ 士官候補生..... 44
	{ 主計候補生..... 4
海軍	{ 兵學校..... 51
	{ 機關學校..... 58
	{ 經理學校..... 64

高等工業學校	東京	70
	大阪	72
	仙臺	75
	名古屋	78
	熊本	80
醫學校	千葉、仙臺、金澤、長崎、岡山 醫學專門學校	83
	大阪府立高等醫學校	85
	商船學校	88
專門學校入學者檢定試験		95
東京府小學校 英語科正教員檢定試験		98

明治四十二年度  
官立學校入學試験  
各種檢定試験  
**英語科問題註解**

第一、二、三、四、五、六、八  
**高等學校**  
(四十二年七月)

英文和譯

(1) Often when suffering from pain he turned to books for comfort, and the people of whom he read became real friends.

【譯】彼の苦痛に悩むや、讀書によりて慰藉を求めたること屢々なりき、而して書中の人物は、彼の眞友となり(て、彼の苦痛を救ひ)たり。

【註】

When .... pain = when he was suffering from pain.

To suffer from .... 「...に悩む」「...を疾む」にて、前者の例は本間に見ゆ、後者の

例—Have you ever *suffered from* influenza? 「インフルエンザに罹つたことがありますか」。

To turn to .... for ..... 「...を求むるに...に赴く」。

類例—He has no one to whom to go for help 「彼は就いて助を求むる處なし、即ち頼る處なし」。

The people .... read 「彼が書中で讀んだ人物」。

(2) Thousands of men spend most of their lives in coal mines, that the world may have, for its factories and its

firesides, the fuel that Nature, long ages ago, stored away in the crust of the earth.

【譯】 幾千の人々が、其一生の大半を炭坑内に暮す、それは幾(百)年の昔より、自然が地殻中に仕舞い置ける(即ち自然と地中に埋れある)燃料(即ち石炭)を、工場用や家庭用として世間に供給するためである。

【註】

Thousands of .... 「幾千といふ多数の……」。

例—Thousands of students attend our school 「我々の学校には生徒が数千ある」。

Most of .... 「……の大部分」。

例—Most of them come from the provinces 「大概は田舎出だ」。

That .... may .... 「…が…する事の出来る様に」。

例—He works very hard that his family may live comfortably 「家族が樂に暮せる様に、彼は精出して働く」即ち「家族を樂に暮させ様として云々」なり。本問を其儘に譯せば「世間が石炭を有つことの出来る様に云々」にて勿論「世間をして石炭を有たしめる爲に云々」なれば簡短に「供給する爲に云々」と譯したり。

Long ages ago (は單に ages ago にても、又 long ago にてもよし之を重ねたるは「數百年の久しき昔」など意を強めたるなり。

(3) I dare say I need not tell you how rude it is to take the best place in a room, or, to seize immediately upon what you like at table, without offering first to help others, as if you considered nobody but yourself.

【譯】 申すまでもないことと思ふが、座敷に通りにて上席を占めたり、自分さへよければ、他人はごうでもかまはんといふ風に、先づ以て人様に御勤めもせず、イキナリ自分の好きな物を取つて食ひ始めるなどは如何にも無作法極まることである。

【註】

I dare say = perhaps.

Need .... 「……するに及ばぬ」。

To seize upon .... 「……を急に取る」「イキナリ……を攫み取る」にて upon は seize の意を強むるものと見ば可ならん。

例—John Bull holds fast whatever he seizes upon 「英人は一旦握つたものは放さない」。

At table 「食事中」。

例—Why do they scold me at table? 「食事の時に、何で皆が私を叱るのだらう」。

To help .... = to wait upon ....., as the guests at table, by carving and passing food さいへば註の方が却つて六ヶ敷い様なれど、要するに「食事の時他人に食物を勤める」の意なり、之より、次の食事の時の挨拶の意を知るに難からざるべし。

例—Please, help yourself to what you like 「御隨意に何なりと御取り下さい」。

As if .... yourself 申の nobody but yourself = only yourself なれば全體の意は「我身のこのみ思ひて、他人に對する思ひ遣りなどはなき様に」。

### 和文英譯

(1) 高等學校の入學試験は評判程六か敷はありません。

【譯】 The entrance examination of the High Schools is not so hard as it is believed to be.

【註】

「入學試験」は the entrance examination (of) 或は the examination for admission (to) など宜しからん。

(2) 昨日停車場へ友人を出迎に行きましたが後れたので遭ふことが出来ませんでした。

【譯】 Yesterday I went to the station to meet a friend, but being too late, I could not find him there.

【註】

「出迎」は to meet. 之に對して「見送」を to see off さいふ。

「後れる」は too late. behind time. not in time.

(3) 三年程前に商用で獨逸へ往つた私の兄が此の頃シベリヤを経て歸つて來ました。

【譯】 My elder brother who went to Germany on business some three years ago, has recently come back by way of Siberia.

【註】

「往つた」は Past. 「歸つた」は Present Perfect の方宜しからん。

「程」は about 或は some.

「經て」は by way of 或 via.

## 文 法

(1) Add to each of the following words the prefix which reverses (反對にする) the meaning:—

contented proper visible pleasant logical

【答】 *dis..... in..... in..... un..... il.....*

(2) Expand the following sentences from simple into complex, and from complex into compound:—

(a) Honest boys will be trusted.

(b) No one doubts that the earth is round.

【答】 (a) Boys who are honest, will be trusted.

(b) The earth is round, and no one doubts it.

(村田氏編英文實習例題及同解答六六七、六七七參照)。

(3) Conver the following quotation from Direct into Indirect:—

I said to him, "What have you been doing all

this while?"

【答】 I asked him what he had been doing all the while.

(4) Correct the errors, if any, in the following sentences:—

(a) The number of horses are seven.

(b) How long will we have to wait him?

(c) My uncle has returned a fortnight ago.

【答】 (a) The number of horses is seven.

(b) How long shall we have to wait for him?

(c) My uncle returned a fortnight ago.

## 書 取

A hungry fox | one day | chanced to come | into a vineyard | where he saw | some fine ripe grapes | hanging at a good height | from the ground. He jumped at them, | and made | many other vain attempts | to reach them. Finally | he walked off | grumbling to himself, | "If those grapes had been good; | I would be disappointed. But they are green | and sour."

【注意】 Vine = *Vin* ぶれ共 Vineyard = *Vin' jērd.* Height = *hīt.*

Disappointed = *dis'appoint'ed.*

# 第七高等學校

(四十二年五月)

## 英文和譯

(1) Tell me the company you keep, and I will tell you what you are.

【譯】 余に告ぐるに君の交友を以てせば、余は君は果して如何なる人物なるかを(判し)告げん。

【註】

Tell ... keep, and I will ... = if you will tell ....., I will .....

(命令文, and .....) は If ....., ..... の意。

The company you keep は「君の交友」。「... と交際する」を to keep company with ..... といふ、keep を用たる理由は之より推知するを得んか。

What you are 「君の(現今の)人物」。

(2) The parents wanted him to make a fine figure in the world in some manner or other. But all his wishes centred in domestic comfort and the quiet of private life.

【譯】 両親は、どうかして彼を世に認められる一と角の人物にしようとした、併し彼の願は、一家の安樂と靜に私的生涯を送る事のみであつた。

【註】

A (fine) figure 「世間より持てはやされる人」。

例—He is a figure in the society of the place 「其地の交際社會では彼は大立物だ」。

In some manner or other (manner) 「どうにかこうにかして」。

some ..... or other (.....) は成句にして、other の後には名詞を略す。some time or other 「(未來の)何時か」 「其中に」 など然り。

To centre in (or on) ..... 「.....に集中す」 「.....に専らなり」。

(3) The poor miserable cat stayed there a long time, much in my way, but I had not the heart to drive her away, — as I could have done had she been a gay and pretty little kitten.

【譯】 不憫で、見るも痛ましき猫は、久敷其處に居つて大に僕の邪魔をした、併し僕は其れを追ひ出す氣になれなかつた、勿論其れが快活で奇麗な兒猫でもあつたなら、追ひ出すことも出来たつたらう(けれ共實際は可哀相で、そうは行かなかつた)。

【註】

In one's way 「人の邪魔になる」。

例—I am sorry I have been long standing in your way 「長が長が御邪魔をして済みません」。

I could have done had she been .... = I could have done, if she had been ..... = She was not ..... So I could not.

A\* 「が」「けれ共」。

(4) “Mark what I say,” said the father, “that boy will make a smart man of himself some day. If you live, you will find that my words will come true.” And come true they did.

【譯】 我が言ふことをよく聽け、あの兒は將來伶俐者になるぞ、若し御前が(ろれまで)活きながらへて居るならば、我が言ふことの眞らざるを知るに至らん、さ父が言つたが、實際其通りになつた。

【註】

To make a smart man of himself = to make himself a smart man.

Some day 「他日」 (第二問の註参照)。

To come true 「眞になる」「事實になる」。

And .... did は they = my words にて普通は And did they come true の如くいふ。

例—Away did the bird fly. 「鳥は飛んで行つた」。

## 和文英譯

(1) 私は一週間程前から兄と一緒に此所に参つて居ります。

【譯】 (a) I have been staying here with my elder brother (for) about a week.

(b) It is about a week since I came here with my elder brother.

(2) 英語は五年も學べば余程本は讀めますが書くことはなかなか六ヶ敷いです。

【譯】 (a) If you study English as long as five years, you will be quite able to read well, but it will be still difficult for you to write so well.

(b) Five years' study of English will enable you to read pretty well, but it is another thing to write.

【註】

Another thing 「別問題」の意。(東京高商英文和譯第二問参照)。

(3) あの生徒は時々へんな質問をするよ、此間コロンバス (Columbus) を譯して下さいといふて僕は大に弱つた。

【譯】 That student often asks unexpected questions. The other day, he asked me to translate "Columbus," to my great puzzle.

## 文法

(1) Combine the following sets of simple sentences into single sentences, supplying in each case an appropriate connective.

(a) The cat is away. The mice will play.

(b) Be patient. I will punish you.

【答】 (a) *When* the cat is away, the mice will play.

(b) Be patient, *or* I will punish you.

【註】

(命令文 or ..... ) の or は「然らざれば」(英文和譯第一問参照)。

(2) In the following sentences change the infinitive construction into an ordinary clause and the ordinary clause into an infinitive construction.

(a) He toiled to procure bread for his children.

(b) I was so frightened that I could not speak.

【答】 (a) He toiled (in order) *that he might* procure bread for his children.

(b) I was *too much* frightened *to* speak.

(3) Put the proper stops and capitals, where necessary, in the following:--

now new enemies arose who for a long time troubled england sorely these were the northmen the people of denmark and norway whom the english called the danes they were a warlike people quite at home upon the sea not christians very daring and cruel.

【答】 Now, new enemies arose, who for a long time troubled *England* sorely. *These* were the *Northmen*, the people of *Denmark* and *Norway* whom the *English* called the *Danes*. They were a warlike people quite at



home upon the sea, not Christians, very daring and cruel.

(4) Compare the following adverbs:—

	Comparative.	Superative.
(a) ill		
(b) kindly		
(c) little		
(d) well		

【答】	Comparative.	Superative.
(a) ...	worse	worst.
(b) ...	more kindly	most kindly.
(c) ...	less	least.
(d) ...	better	best.

### 書 取

The ancient Egyptians | erected many obelisks | in various parts | of their country. These were monuments | made from single pieces | of hard stone, | and in some cases | reached a height | of more than | a hundred feet. They were placed | before gateways | leading to | the principal temples | and palaces, | and were covered | with curious carvings | in the stone, | which represented | the language | of the people | at that time.

【註意】 Ancient = ān'shent. Obelisk = ɔb'ɛ l'sk. Various = vā'r'i ūs.  
Monument = mon'ná ment. Represented = rɛp'rɛ zent'ed.

## 東京高等師範學校

豫 科

(四十一年十一月)

### 英文和譯

(1) If I had offered any explanations before his anger had cooled, I should have been only exposing myself to insult.

【譯】 彼の怒の静まるぬ中に、私が辯解でもしようものなら、先づ自ら求めて彼に侮辱されるのであつたらう。

【註】

全體の文章は Subjunctive Past Perfect + Conditional Perfect にして、過去の事實に反對の假定を表す形。結局は「辯解を試みなかつたから侮辱を免れた」の意なり。

To expose oneself to ... 「身を……に洒す」「……を招く」

(2) Then all the boys laughed for joy at the thought that they had a brother coming.

【譯】 其時兒供等は、皆兄弟が来るなと思つて喜んで笑つた。

【註】

For joy 「悦んで」。

At the thought that ... 「……と思つて」。

They had a brother coming = There was a brother coming.

例—We have two Higher Normal Schools here = There are two Higher Normal Schools here 「日本に高等師範學校は二つある」。

(3) Among these neighbours there was a single woman, who lived by herself in a narrow room, into which came both wind and rain.

【譯】 此隣り合ひて住める人々の中に、婦人が唯一人あつて、狭い部屋に

獨り暮らしをして居つた、しかも其部屋には雨も風も吹き込んだ。

【註】

By oneself 「獨りで」

### 和文英譯

(1) 百歳まで生きる人は至つて少い。

【譯】 Very few persons live to be a hundred.

(2) 私の申しましたのは左様では御座いません。

【譯】 I didn't mean that.

### 文法

Direct narration & Indirect narration の例各一個を挙げよ。

【答】 Direct:— He said to me, "You shall have the money."

【答】 Indirect:— He said me (that) I should have the money.

## 東京高等商業學校

(四十二年六月)

### 英文和譯

(1) Men, in spite of the popular idea to the contrary, are really much vainer than women.

【譯】 世人は一般にろうは思つて居らんけれ共、實際男兒は女子よりも大に虚榮心が強い。

【註】

In spite of .... 「.....に拘らず」

To the contrary 「反對の(或は)に」にして名詞(本間)或は動詞に續く。

例—I have nothing to say to the contrary (= against it) 「私には反對の意見もない」。又形も意も之に類せる *on the contrary* なる熟語あり、前文を受けて前文の意の反對をいふ時など用ふ。

例—I never spoke ill of him; *on the contrary*, I have always spoken well of him 「私は彼を誹つたことはない、誹るどころか何時も褒めて居る」。

(2) It is well and right, indeed, to be courteous to all with whom we are brought into contact, but to choose them as real friends is another matter.

【譯】 成程我々は何人に接するにも懇懇にするは結構のことである、が眞友として彼等を取捨撰擇するは自ら別問題(なれば悪いとは云へぬ)。

【註】

Indeed ...., but .... 「成程.....なり、併しながら.....」。

To be brought into contact with ..... = to come into contact with ..... 「.....と接觸す」。

例—Our three destroyers closed up until almost *in actual contact with* the enemy 「我艦逐艦は殆んど艦々相摩する迄敵艦に

逼れり」。

Another matter (or thing) 「別問題」。

例—It is one thing to own a library, but it is *another (thing)* to use it wisely 「書物を集めるもよいが、甘く役に立てる立てないは又別問題だ」。

(3) All knowledge is not good, and when it fails to lead the student into paths of virtue, it is either in itself bad, or it has been very imperfectly acquired.

【譯】 智識なりさて、何れでも善きものは限らぬ、智識にして學者を善に導くことが出来ぬならば、是れ其智識は本來悪しきものなるか、或は學者の之を有するに不十分なるか、二者孰れかの爲である。

【註】

All is not good 「皆々よしとは限らぬ、中には悪いものもある」。

To fail to ... 「……兼ねる」。

Either ... or ... 「……なるか或は……なり」。

In itself 「其れ自身」「本來」。

(4) Nature makes us poor only when we want necessities, but custom gives the name of poverty to the want of luxuries.

【譯】 本來貧乏とは、日用品に缺乏せる場合をいふべきものなれ共、慣習上贅澤品に事欠くを以て貧乏なりといふ。

【註】

Nature, custom を主格とせるは所謂擬人法にして、之を譯するには副詞となす方、邦語々法に適ふべし。

To give the name of ... to ... 「……といふ名を……に附す」。

### 和 文 英 譯

(1) 英和辭書と和英辭書はどんなのを買うたら宜い

かど度々生徒に聞かれますが何んど答へませうか。

【譯】 My students often ask me what dictionaries of English-Japanese and Japanese-English they had better get. What would you say in my place?

(2) 一昨夜神保町の或る古本屋で面白い本を見付けましたから昨朝買ひに行きましたらもう賣れて居りました。

【譯】 The night before last, I found an amusing book at a second-hand book stall in Jimbocho, Kanda, and I returned there yesterday morning to secure it, but to my disappointment, it had been sold already.

(3) 近來圖書館の増設は國民の讀書趣味を進捗せしむること尠からざるべし。

【譯】 The number of public libraries has increased of late, which can not fail to encourage the general taste of the nation for reading.

(4) 帝國鐵道院は來月二日より新橋國府津間に廻遊列車を出す由。

【譯】 The Imperial Railway Board is said to run excursion trains between Shimbashi and Koju on and after the second of next month.

### 書 取

For many centuries the umbrella had been in common use in China and Japan before it was introduced

into European countries. About 130 years ago it was introduced into London by J. Hanway, a benevolent and eccentric old gentleman. When he first raised his umbrella, on a rainy day, he found it of unexpected use in keeping off a shower of sticks and stone, with which the street-boys pelted him. For a long while it was considered effeminate and ridiculous to use an umbrella.

【注意】 Umbrella = *Ūm brəl iā*. Benevolent = *bɛ nɛv'olɛnt*. Eccentric = *ɛk sɛn'trɪk*. Effeminate = *ɛf fɛm'i nāt*. Ridiculous = *rɪ dɪk'u lɪs*.

## 神戸高等商業學校

(四十二年三月)

### 英文和譯

(1) Among the successful candidates for the House of Representatives, a rough classification shows as great variety of political opinions as of occupations, in a word, all of the existing classes of the people are well represented.

【譯】 衆議院議員候補者中の當選者のみをザツト分類して見るに、其職業は夥しく多種多様なるが、其政見も亦之に劣らず多種多様なり、要するに現在國民のありとあらゆる社會をよく代表せるものといふべし。

【註】

Among ..... は此場合「.....の中に就きて(云ふに)」など譯すべし。

House of Representatives 「衆議院」。 「貴族院」は House of Lords

Variety of .... 「種々様々の.....」。

In a word 「一言以て之を云へば」「要するに」。

(2) Having received the report that the enemy's warships have been sighted, the Combined Fleet will immediately set out to attack and annihilate them. Weather is fine and clear, but the sea is high.

【譯】 敵艦見ゆとの報に接したれば、聯合艦隊は是れより直に出動して敵艦隊を攻撃殲滅せんを欲す、天氣快晴但し波高し。

【註】

Having received the report .... = As we have received the report

.....。但し we は聯合艦隊側よりいふなり。

To set out 「出發す」。

The sea is high. 此場合の sea は「波」の意。

(3) There is no worse way of wasting time than to do things carelessly or only half do them, for one is obliged to do them over again and in this way lose more time.

【譯】 時を空しく費すのにも種々あるが、一番悪いのは事物をなすに不注意であつたり、或は半途でよすことである、さいふは、斯くすれば再び仕直さなければならぬ故に、重ねて時を費すからだ。

【註】

There is no worse way of .... than to .... = *It is the worst way of ..... to .....*

To be obliged to .... 「止むを得ず ..... する」「..... しなければならぬ」。

Over again 「再び繰返して」。

In this way 「斯くして」 此場合は事を仕直すをいふ。

(4) One must learn as early as possible to discriminate in the right way. That is the greatest art of life, one of the most important and indispensable, that is a fact which we cannot early enough impress upon our children.

【譯】 人は可成早く善悪を正しく判別することを覚えなければならぬ、是れ處世術中最大なるものにして、又最も重要且つ最も必要なるもの一たり、又此事は我々が十分に早く（即ち時機を失せざる内に）児供等の心に印銘せしむることが出来ぬ。

【註】

As .... as possible 「出来る丈.....」。

In the right way 「正しく」。

To impress .... upon .... 「..... を ..... に刻み込む」にて upon our children = upon our children's hearts.

## 和文英譯

(1) 私の兄弟は今年初めて短艇競走に出て漕ぎましたが、幸に勝ちまして、立派なメダルを貰ひました。

【譯】 My brother took part in a boat race this year for the first time, and was so fortunate as to win a handsome medal.

(2) 早稻田對慶應の野球試合は來週大學運動場にて行はる可し。

【譯】 A base-ball match between the Keio and Waseda teams will take place on the (Imperial) University ground next week.

(3) 誰か尋ねて來たら、梅見に行つたから歸りが遅くなると言つて呉れ。

【譯】 If any one calls for me, please say that I have gone to see the plum-blossoms, and shall not be back until late.

(4) 熱田は外國貿易の爲め近頃開港されましたが、神戸のやうに盛んに貿易は行はれずまい。

【譯】 Atsuta has been opened for foreign trade lately, but I am afraid so great a trade will not be carried on there as Kobe.

(5) 折角のね招きですが、生憎先約がありますから残念ながら断を申します。

【譯】 I am extremely sorry to say that a previous engagement prevents me from accepting your kind invitation.

## 山口高等商業學校

(四十二年四月)

### 英文和譯

The English, keeping side by side in a great mass, cared no more for the shower of Norman arrows than if they had been showers of Norman rain. When the Norman horsemen rode against them, with their battle-axes they cut men and horses down. The Normans gave way. The English pressed forward. Duke William, the Norman commander, pretended to retreat. The eager English followed. Duke William's army turned again, and fell upon the English with great slaughter. The sun rose high and sank, and the battle still raged. Through all the wild October day the clash and din resounded in the air. In the red sunset, and in the white moonlight, heaps upon heaps of dead men lay strewn all over the ground. Harold, the Saxon king, wounded in the eye by an arrow, was nearly blind. His brothers were already killed. At length Harold, the king, received a mortal wound and dropped. The English broke and fled. The Normans rallied, and the day was lost.

【譯】 英軍は一大密集團をなして隙間もなく立ち並び、雨を放つノルマン勢の矢を物の数をもせざる事恰も只の雨に向ふが如く、ノルマン騎兵馬を驅つて攻め立つれば、英軍々斧を揮て敵の人馬を薙ぎ倒す。斯く

てノルマン勢は斫り立てられて稍靡き、英軍進んで之を壓す。此に於て、ノルマン將ウヰリアム伴り退き、英軍勇躍之を追ふ。ウヰリアム侯取つて返して英軍を撃ち、之を屠ること頗る多し。日は漸く高くして、やがて又没しぬ、シカモ戦尙酣。時は維れ十月、日は凄寥、鏗々たる劍戟の響、喧々たる人馬の音、空中に響き渡りて終日絶えず。死屍は累々として戰場諸處に散在すれば、夕陽光紅に、冬の夜の月影白ふして之を罩む。サクソンの王ハロールド眼を射られて殆んど盲となり、其兄弟は既に戦死せり。やがて王も亦致命傷を受けて斃る。此に至て英軍潰走、ノルマン勢は勢を盛り返し、勝利は終に其手に歸せり。

#### 【註】

To keep side by side の side by side は「相並んで」又 to keep は「離れず」なれば「並び立ちて離れず」の意となる。

To care for .... 「.....を意に介す」「.....に頓着す」。

No more .... than .... は「.....の.....ならざるは.....の.....ならざるが如し」の如く否定と否定とを比較するものにして、本間の意は「矢面に立つてビクともせざるこそ、恰も雨に向つてビクともせざるに同じ」なり。

Norman rain の Norman は Norman arrows に對して附したるに過ぎず。

To give way 「避くる」「退く」「負ける」などの意。

例—On account of the heavy rain, the wall gave way 「あの大雨で石垣が崩れた」。

To fall upon 「襲ふ」。

例—The aborigines of Formosa often fall upon the rich plain 「臺灣土蕃が折々肥沃なる地方を襲撃に来る」。

With great slaughter は襲撃の結果をいふ。

Heaps upon heaps 「山と重れる上に又重る」。

Lay strewn = were strewn 「散在した」。

All over .... 「.....一面に」。

At length 「終に」。

The day was lost 「(英軍終に) 勝利を失ふ」 To win the day 或

- ・ [I to carry the day 「勝利を得」の the day を参照すべし。

### 和文英譯

- (1) 世には何か用事がなければ、手紙を書かぬ人が多い。

【譯】 There are many people who write letters only when they are compelled by business.

- (2) 之は非常な誤りである。

【譯】 This must be said a serious error.

- (3) 折々人の安否を尋ねて、其無事を悦ぶのが當然である。

【譯】 One should occasionally write to one's friends to inquire after their health, and rejoice at their doing well.

- (4) 然るに平生疎遠にして居て、用事の時のみ音づれるは、誠に不親切である。

【譯】 On the contrary, it is very unkind of one to remain silent in ordinary time and correspond only on business.

### 書 取

A habit of thinking for himself is one which may be acquired by the solitary student. But the habit of deciding for himself, so indispensable to a man of business, is not to be gained by study. Decision is a thing

that cannot be fully exercised until it is actually wanted. You cannot play a deciding. You must have realities to deal with.

【注意】 Indispensable = ʔn'dis pɛn sa b'l. Decision = dɪ sɪz'n'ju. Reality = re al'i ti.

# 長崎高等商業學校

(四十二年三月)

## 英文和譯

(1) A genius is one who can take pains and keeps at a thing, and not, as is sometimes thought, one who dashes off work.

【譯】 天才とは事をなすに勞を惜まず、又事に當て執着なる人にして、世人の往々誤り考ふる如く、咄嗟の間に事をなす人にはあらず。

【註】

To take pains 「骨を折る」「丹青する」。at a thing に續きて「事をなすに骨を折る」の意となる。又 pain は「苦痛」、pains は「骨折」。

To keep at ..... 「.....に執着する」。

例—If you will only *keep at* it persistently, you will succeed in the end 「君は執着して居りさへすれば終には成效する」。

As is sometimes thought = as it is sometimes thought = as people sometimes think.

To dash off .... 「.....を咄嗟に作る」。

例—Then the artist *dashed off* a sketch of the party 「其時畫工は咄嗟の間に一行の見取圖を作つた」。

(2) The conversation turned upon family topics, to which I was a stranger.

【譯】 話頭は轉じて家族問題に移りたり、而してそれは私の知らない問題であつた。

【註】

To turn upon ..... 「轉じて.....に向ふ」。

To be a stranger to ..... = not to know ..... 「.....を知らぬ」。

例—I am quite a *stranger to* this part 「此地方は丸で知らん」。

(3) Without care and method, the largest fortune

will not, and with them, almost the smallest will, supply all necessary expenses.

【譯】 注意の方法を宜しきを得ざれば、如何程大なる財産を有し居りても、あらゆる日常の必要に應じて費用を支辨する譯には行かぬが、注意の方法をただに宜しきを得れば、財産は如何程小にても、あらゆる日常必要の費用を支辨することが出来る。

【註】

The largest や the smallest は「幾ら大きくても或は小さくても」を譯すべし。但し本問には almost the smallest fortune 「殆んど最小の財産」とあり、全く極小の財産にては何等の費用をも支辨すること難き故に almost を附して稍意を緩めたるなり。併し譯文には語路の都合上之を省きたり。

With them = with care and method.

Supply は will not と will とに續く。

(4) Never mind the loss of your father's wealth, Tom; we have youth and health, and, hand in hand, we can face the future bravely.

【譯】 トム、お父さんの財産が無くなつたさて氣にするには及ばん、我等は年は若し、身體は達者、それで共々力を協せて進れば立派に未來(の困難)に對抗することが出来る。

【註】

Hand in hand 「手に手を取り合つて」。

類例—Taro and Jiro came out *arm in arm* 「太郎と次郎は腕を組んで出て来た」。

To face .... 「.....に對抗する」。

(5) The secret of all success is to know to deny yourself.

【譯】 總て成效の秘訣は如何にして己れを制すべきかを知るにあり。

【註】



To deny oneself = to exercise self-denial [克己]。

## 和文英譯

(1) 此著作物程品性陶冶の上に與つて力あるものは無からう。

[譯] I should think, nothing is more helpful in building up good character than this work.

(2) 今の學生は兎角暗誦を嫌ひ教師も亦餘りに獎勵せぬやうである。

[譯] Students now-a-days dislike to learn by heart, and teachers do scarcely anything to encourage them to do so.

(3) 文章の形式のみを學びて其精神を顧みざるは現時の通弊ならむ。

[譯] It is a regrettable state of affairs (among the students) that they should attach more importance to the letter of a sentence than to its spirit.

(4) 雨車軸を流すとも吾斷じて行かむ。

[譯] I am determined to go, if it (should) rain cats and dogs.

(5) 此文は満足どころか書いてある事が更に分らぬ。

[譯] Far from being perfect, this sentence can scarcely convey any meaning.

## 東京外國語學校

本科

(四十二年四月)

## 英文和譯

(1) It happened,—which was the real cause of the bias of my after-life,—that my father had a rare love of pictures.

[譯] 偶然にも父は人並すぐれて繪が好きであつた、私の後年の(繪畫に對する)偏嗜は之が眞因となつたのです。

[註]

It happened that .... 「偶然にも……した」

Which はダツシユの前後即ち It happened that ..... pictures の全文を指す。

(2) Each year is Europeanizing and changing Japan, and the sooner the tourist goes, the more Japanese will he find those enchanting islands.

[譯] 年毎に日本は歐化して舊體を變ず、されば漫遊者の日本に到ること早ければ早い程、あの美しき島嶼の上に純日本的趣味を見ること多かるべし。

[註]

Each year .... Japan を直譯すれば「年々が日本を歐化し又變改す」となりて、邦語語法より見れば如何にも異様なれ共、英文には往々見る形にして少しも怪しむに足らず、但し斯の如き英文を邦語に譯すときは、主格なる時日を主格とせずして副詞とすべし。

例—The next morning found us on the road again 「翌朝我々は再び旅程に上れり」

The sooner ...., the more Japanese .... は

例—The sooner, the better 「早ければ早い程よい」及びナショナル第一の第九十頁など参照すべし。

will he find .... の如く助動詞を主格の前に置くは、副詞或は補助詞を冒頭に出して特に其意を強むる爲めの語法にして、本問の場合に find の補助詞 the more Japanese を冒頭に出したるために斯く云へるなり。又 the more ....., the more ..... の文體に於ては the more を附せる語を冒頭に出すを例とす。

(3) The exiles are left much to the mercy of overseers and inferior officials, who are often brutal tyrants, treating their prisoners with the utmost cruelty, employing the knout without mercy.

【譯】 流人は全く監吏や下役人の意の儘に扱はる、しかも其役人共は多くは兇猛壓制にして、流人を扱ふこと極めて残忍、情け用捨もなく鞭笞を用ふるなり。

【註】

The exiles are left much to the mercy of .... 本問中に mercy なる語を二度用たり、而して前者は「(活すも殺すも)自由」の意にして、後者は「慈悲」の意なり。At the mercy of ..... は「.....のなすが儘になる」。

例—The moment we lose command of the sea this country will be at the mercy of the enemy 「一変制海權を失はんか我國の存亡は敵の意の儘ならん」。又 to be left to ..... は「.....に任す」。

例—It is left to your option to do this or that 「是をやるなり、あれをやるなり、どうでも君の意見に任す」。此二者を知らば本問を解するに便なるべし。

Treating と employing は and treat 及び and employ。

(4) Taken as I was by surprise, I confess that astonishment and terror so far mastered all my faculties that, without daring to cast a second glance towards the apparition, I walked rapidly back into the garden.

【譯】 實を云へば不意を打たれたものだから、大に驚き怖れて何の考も

出でず、妖怪變化の方には二度と眼を向けることもようせず、急いで庭に歸つた。

【註】

• Taken as I was by surprise の as は since の意なり。元來此の如き文中の as には though と since と二様の意ありて、其後に續く文意次第に、二つの中の孰れかに解すべし。

例—Samurai's wife as she was, she wept at the news = Though she was a Samurai's wife, she wept at the news. 「武士の女房であつたけれ共、之を聞いては泣かすには居れなかつた」。

例—Samurai's wife as she was, she did not weep at the news = Since she was a Samurai's wife, she did not weep at the news 「流石武士の女房であつて、之を聞いても泣かなかつた」。

又上の如く though や since の意に as を用ふれば、句中の語の排列順序に変更を來たすに注意すべし、即ち as I was taken ..... とせずして taken as I was ..... とす如く、補助詞を冒頭に出すを例とす。又補助詞が名詞なるときは冠詞を省略すること Samurais wife の例の如し。

The astonishment... facultise 中の master は conquer 又は subdue 「制す」。faculties は「心の働き」にて之を直譯すれば「驚愕と恐怖と我心を制して自由ならしめざりき」となる。

A second = another.

To cast a glance at .... 「.....を瞥見する」。

## 和文英譯

(1) 音樂の面白いのを聞くと心恍惚となり天にも昇るが如き思ひがする。

【譯】 When we listen to sweet music, we feel ourselves in rapture.

【註】

「恍惚さなる」も「天にも昇る如き心地する」も要するに同意の様なれば、二つに切らず、一と續きと見做して譯したり。

(2) 「子を持つて知る親の恩」といふ様な諺が西洋にもありますか。

【譯】 Is there any proverb in the West corresponding to the Japanese one "We understand our obligations towards our parents only when we have children of our own"?

(3) 近來維新の元勳が續々逝去せられるのは何と悼ましい事ではありませんか。

【譯】 What a great pity it is that so many of the veteran statesmen of the Restoration (should) have passed away one after another of late!

(4) 御教訓ありがたう存じます。將來決して御心配を掛けない様に注意します。

【譯】 I am thankful to you for your council, and I will be careful in future never to cause you any trouble.

## 東京外國語學校

專修科

(四十二年四月)

### 英文和譯

(1) It is great folly to make an enemy by ill words, which are of no advantage to the party who uses them.

【譯】 悪口で敵を作るは頗る愚だ、元來悪口は、云ふ人に取りて少しも利益になるものでない。

【註】

Of no advantage 「利益にならず」。

The party 「敵味方の一方」。

(2) Many of our most successful men, had they been able to choose for themselves, would have selected some quite different profession.

【譯】 我國の(或は今話頭に上り居る)最も成効せる人々の中の多くは、若し當時彼等が自ら職業を撰ぶの自由を有したならば、何か他の職業を撰ぶのであつたらう、(して今の如くに成効しなかつたかも知れん)。

【註】

Had they been able to .... = if they had been able to .....

For themselves 「(他人に頼まずに)自分で」。

(3) You may have many trials, but if you so choose, these trials will be but hammers in the forge of life to smite you into finer shape and temper.

【譯】 汝は多くの艱難に遭遇するかも知れない、併し寧ろ其方を取るならば(即ち進んで艱難に當るならば)艱難は譬へば人生鍛冶場の鐵槌となつて汝を打ち鍛へて、汝の人格を立派にするに過ぎない(即ち艱難玉にするの意)。

【註】

To smite .... into .... 「打つて.....こする」。

Shape and temper 「格好と鍛へ」。

(4) Leave sensibility to women, but men should be firm in heart and purpose, or they should have nothing to do with war and government.

【譯】 女の神経性はマ一仕方がないから打捨て、置き、(或は神經過敏などは女のする事だ)、男は心志共に堅實でなければならぬ、ろうでなければ軍事にも政治にも與るべからずだ。

【註】

To leave ... to ... 「.....を.....に任ず」。

Should ... 「.....すべし」。

To have nothing to do with ..... 「.....に關係する所なし」。

### 和文英譯

(1) 私の様な田舎者の言葉は東京の御方には解りませぬ。

【譯】 I should think, the language of a country man like me, must be unintelligible to Tokyo people.

(2) 私に畫才があるならあの景色の寫生をするのでありましたけれど。

【譯】 If I had any ability for painting, I would have drawn the scenery from nature.

(3) 明治の聖代に遭遇したる我等は幸福な者ではありませんか。

【譯】 Are not we fortunate who are born (or have received the gift of life) in the golden age of Meiji?

(4) 如何に秘密なる悪事でも早晚露顯致します。

【譯】 The most secret misdeed will come to light sooner or later.

## 東京帝國大學農科大學

實 科

(四十二年七月)

### 英文和譯

(1) In England good Irish produce was often sold as foreign and foreign as Irish. The Irish farmer could not compete with his Continental rival's unless he adopted Continental methods. The Continental farmer had universally adopted agricultural organization.

【譯】 英國では、良い愛蘭土の農産物を往々外國産として賣り、外國産を愛蘭土産として賣つた、愛蘭土の農業者は大陸式に則つるに非ざれば到底大陸の敵手と競争する事が出来なかつた、しかも大陸の農業者は此時既に一般に農産物賣捌組合法を採用して居つたのだ。

【註】

Good Irish produce ... as Irish = Good [Irish produce was often sold as foreign produce and foreign produce was sold as Irish produce.

To compete with ..... 「.....と競争する」。

(2) We may depend upon it that the man who knows his own subject most thoroughly is most likely to excite interest about it in the minds of other people.

【譯】 自ら述べんとする問題に精通せる人は、其問題に關する感興を最もよく聽者の心中に起さしむ(即ち感じ入らしむ)るを得るは確であること云へる。

【註】

We may depend upon it. Depend upon it は「必ず請合ふ」の意なるが、may を添へたれば譯文末尾に上の如く譯したり。

例—Persevere, and *depend upon it*, it will do well at last. 「辛抱せよ、終には屹度成效する」。

**His own subject.** 前後の関係より見るに「是れからなさんとする演説講演等の問題」ならんか。

**To be most likely to ....** 「最も……するに適す」。

(3) The contending armies were nearly equal in military strength, if not in numbers. The chiefs of both were already men of honorable fame.

【譯】 兩軍相對して戦ふ、兵數互に差ありき雖も武力殆んど相等しく、且つ兩軍の將は既に赫々たる名聲を博したる士なりき。

【註】

**In military strength** 「戦闘力の點から云へば」 **In numbers** 「兵數の點から云へば」

**If not = If they were not equal.**

**A man of fame** 「有名なる人」。

(4) The bamboo is one of the most wonderful as well as beautiful productions of the tropics, and one of nature's most valuable gifts to uncivilized man.

【譯】 竹は最も美麗なるは勿論、最も不可思議なる熱帯産物の一にして、又天然が未開人種に賦與せる最も貴重なる物の一なり。

【註】

..... as well as ..... 「……は勿論……」。前者に重きを措くを注意すべし。

## 東北帝國大學農科大學

大學豫科、農學實科、土木工學科、林學科、

水産學科、共通

(四十二年六月)

### 英文和譯

(1) As spring came on, a new set of amusements became the fashion, and the lengthening days gave long afternoons for work and play of all sorts.

【譯】 春になつて種々新しい娯樂が流行して來た、又日も漸々永くなつたものだから、午後の間、種々の仕事や遊戯をする時間が延びた。

【註】

**To come on** 「近よる」の意にて「冬になる」「夜になる」などの「なる」の意に用ふ。

例—When night *came on*, we stopped at an inn by the road-side 「日が暮れたから路傍の旅宿に泊つた」。

**A set of ....** 「一組の……」「一揃の……」の意なれ共此場合は「一組になるだけの……」即ち「種々の……」の意なり。

**Lengthening days** 「延びて永くなる日」。

**Of all sorts** 「種々様々の」。

(2) Jim caught a bad cold in bed through neglecting to cover his chest enough, and was ordered to stay at home till he is better, for Aunt Mary did not like to hear people read with colds in their heads.

【譯】 ジムは寢て居て充分胸に布圍を掛けなかつた爲めに、ひどく風邪を引いた、そして好くなる迄家に居れと云はれた、さいふはメリー叔母さんは鼻風を引いてる人が(鼻聲で)本を讀むのを聞くことが嫌ひであつたから。

【註】

To catch cold 「風邪に罹る」にて cold に形容詞を附すれば a を添ふることに注意せよ。

Through .... 「.....の爲めに」

In bed 「臥して居る」

To hear people read 「人が讀むのを聞く」

To have a cold in the head 「鼻風を引く」

(3) Those who have read of everything are thought to understand everything; but it is not always so. Reading furnishes the mind only with materials of knowledge: it is thinking makes what we read ours.

【譯】 何も蚊も讀んだ人は、何も蚊も知つて居るものゝ様に世人は思ふけれ共、誰でもろうまは限らぬ、讀書は人の心に智識の材料を與ふるに過ぎないので、我々が讀書して得たるものを、我々の智識となすは思索の力である。

【註】

Not always は半否定にして全部の否定にあらず注意すべし。

To furnish .... with .... 「.....に.....を供給す」

類例—The Tamagawa supplies the city with water 「市は玉川から水を仰ぐ」

It is thinking .... ours は正しからず、thinking の後に that あるべし、現に村田氏編英文實習例題第五問には訂正問題として擧げてある、此の如き問題を其儘に和譯問題として出すはチト考へ物ならん。

## 和 文 英 譯

(1) 此前の金曜日の晩私は小樽で演説しましたが五百人許り聞きに來ました、雨の降つた割には可なりの聴衆でした。

【譯】 Last Friday evening, I gave a lecture at Otaru, and had an audience of about five hundred. Considering the rainy weather the number was not small.

(2) ハーバード (Harvard) 大學の新總長ローエル (Lowell) 博士は詩人ローエルの甥で博學多才特に政治學の造詣深く有名なる著書も多くあります。

【譯】 Dr. Lowell, new president of the Harvard University, is nephew to Lowell the great poet. He has extensive learning and brilliant abilities, especially being versed in politics, and many of his works are known wide.

(3) 日本の風景は美麗ではあるがどうも莊嚴なる所が無い然るに歐米のは雄大なるものが多い。

【譯】 The scenery of Japan is generally beautiful, but sorry to say, it lacks in sublimity, while that of Europe and America is found mostly magnificent.

# 盛岡高等農林學校

(四十二年三月)

## 英文和譯

(1) The man of the eighteenth century travelled on land and sea in much the same way that his forefathers had done hundreds of years before. His communications by letter with his fellows were carried on in very much the same method. He got his news from abroad and at one after the same slow, uncertain fashion. We see a complete revolution in all these things.

第十八世紀に於ける人類海陸旅行の方法は、其れより數百年の昔、彼等の祖先の用たるものと殆んど同様なりき、知人同志の書信も亦殆んど昔と同方法にて行ひたりき、國外よりするも、或は國內よりするも、耳しき傾りを聞くには、遅々として且つ不確實なる、昔と同じ方法によりたるなり、然れ共今日に至つては此等の事物全然革新せられたり。

【註】

On land and sea = on land and on the sea 「陸上並に海上」。

The same .... that .... 「..... と全然同じ .....」。然るに much the same は「殆んど同じ」の意なる。

Hundreds of years before = many hundred years before 「數百年前」にして「.....年前」の「前」を譯すには ago さすべきことあり、又 before さすべきことあり。次の例を比較せよ

例—He went to America three years ago 「今より三年前米國に渡つた」にして ago は Past に伴ひ、又

例—He had gone to America three years before 「其時(過去)より三年前に米國に渡つた」にして before は Past Perfect に伴ふ。

Communication by letter 「書信」。

To carry on .... 「.....を行ふ」。

From abroad and at home 「國外より、又國內にて」。

After the same fashion 「同仕方」。

(2) The news of the massacres in the Lebanon naturally created a profound sensation in England. The cause of the disturbance was not very clearly understood in the first instance, and it was generally assumed that it was a mere quarrel of religion between Christians and Mohammedans.

【譯】 レバノンに於ける虐殺の報に接するや、自然の結果として、英國は大騒ぎを始めたり、初めは暴動の原因十分明瞭ならざりしかば、世間は一般に耶蘇教徒及び同々教徒の間に起りし紛擾に過ぎずと推定せり。

【註】

The Lebanon はパレスティンにある山脈、此場合は其所在地方。

In the first instance = in the first case 「初め」。

(3) (a) I do not doubt but he is ill.

(b) He managed somehow or other to pay off his debts.

(c) This book is as hard again as that.

(d) The sea is gaining on the land along this coast.

【譯】 (a) 彼れは病氣に違ひない。

【註】

I do not doubt that he is ill = I do not doubt but that he is ill =

I do not doubt but he is ill.

(b) 彼はどうにかこうにか借金を拂へ抜いた。

【註】

To manage to ..... 「どうにかこうにか.....する」。

Somehow or other (how) 「どうにかこうにかして」。

To pay off 「拂へ盡す」。

(c) 此本はあの本より(二)倍六ヶ敷い。

【註】

As hard again as ... = twice as hard as .....。次の例を比較研究せよ。

例—This is *half as large again as* that = this is *once and a half as large as* that 「是れはあれより一倍半丈、即ち丁度半分丈大きい」。

(d) 此海岸筋では、海が段々陸に食ひ込んで来る。

【註】

To gain on ... 「.....を蠶食する」。

例—The day is *gaining on* the night now 「近頃は段々夜が約まって日が長くなる」。

## 水産講習所

(四十二年六月)

### 英文和譯

(1) I shall make a point of waiting upon you tomorrow.

【譯】 小生明日は必ず御伺ひ申すべく候也。

【註】

To make a point of ... 「.....を重する」「必ず.....する」。

例—The rain always *made a point of* setting in just as he had some out-door work to do 「彼れが何か外で仕事をしなければならぬと、必ず雨が降り出すに極つて居た」。

To wait upon one 「侍べる」或は「伺候、訪問する」にて此場合は後者の意。

(2) He was determined to break himself of the bad habit of lying in bed late of a morning.

【譯】 彼は朝なご晩く迄寝て居る悪い癖を直さんと決心して居つた。

【註】

He was determined (1) 「前より決心して居つた」。He determined (2) 「其時決心した」。

To break one of a habit of ... 「人の.....の習慣を矯める」。

例—I attempted to *break him of the bad habit of* smoking opium 「彼に阿片を吸ふ習慣を止めさせ様とした」。

To lie in bed 「寝て居る」。

Of a morning (1) in the morning と區別せざるべからず、即ち前者は「朝なごに」にして稍漠たる處あり、後者は「朝に」にして極つた意あり。次を参照すべし。

類例—I delighted to loll over the quater-railing, or climb on the maintop, of a calm day 「静かな日などには、後甲板の手欄に凭れたり、中橋のトップに登つたりするを樂みにした」。



(3) The time came, however, when his iron constitution began to show signs of the long strains to which he had subjected it.

【譯】 然しながら終に時來りて、彼れの強固なる身體も、彼れが永く堪え來りし緊張の證據を顯し始めたり(即ち長き過勞の結果として、強固なる身體も弱り始めた)。

【註】

Iron constitution 「強固なる體軀」。Iron will 「鐵石心」など参照すべし。

Which = the long strains.

It = his iron constitution.

To subject .... to ..... = to expose ..... to ..... 「..... に ..... を洒す」「..... をして..... を受けしむ」。

例—Credulity subjects one to impositions 「軽く信する者は欺かれ易し」。

### 和文英譯

(1) 韓國漫遊を終り一昨夜歸京せる一友人の談によれば同國沿岸到る處魚類は豊富なれども漁業は極めて幼稚なりと云ふ。

【譯】 According to a friend of mine who returned from a tour in Korea the night before last, the sea about the peninsula is rich in fish, but the fishery (is) in a primitive state.

【註】

「豊富なり」は abounds in (or with) さするも可。「幼稚なり」は is rudimentary さするも可ならん。

(2) 第一章と第二章とは全編中で一番面白い。

【譯】 The first and second chapters are the most interesting in the whole book.

【註】

冒頭は the first chapter and the second さするも可ならん。

(3) 昨年失敗せざりしならんには今年再び入學試験を受くるの要なきに。

【譯】 If I had not failed last year, I should not have to take the entrance examination of this year.

【註】

「要なきに」は未來の意に譯したり。

# 陸軍士官候補生試験

(四十二年四月)

## 英文和譯

左の文の毎語に譯語を記入し且つ一般の義譯をなせ。

(さあれ共毎語譯は略す——著者)

(1) So long as a youth has true self-respect vice has little attraction for him.

【譯】 青年にして眞個の自重心を有する限は、罪惡の爲めに心を動かさるゝこと少なるべし。

【註】

So long as].... 「.....する限りは」にて「.....するならば」などの意°  
Attraction 「吸引力」即ち「誘惑」。

(2) He said that the children might as well be driving the poultry in and out of the yard as doing nothing.

【譯】 兒供は徒だ遊んで居るよりは、禽共を園ひから出したり、入れたりする方がよいと、彼れは云つた。

【註】

He said that the children might as well .... as ..... = He said, "The children may as well ... as ..." にして may as well ... as ... は元來「(下の事項の)可なるが如く(上の事項も)亦可なり」の意なり。

例—You may as well call a cat a small tiger as call a tiger a large cat 「虎を以て猫の大なるものとすを得る如く、猫を稱して虎の小なる者とすも差支なかるべし」此れより轉して「.....する方がよからう」なる。

例—You may as well be a dead man (as be a living man) 「君は生きて居ても、死んでも同じことだ」寧ろ「死んだ方がよからう」。

(3) As is often the case with soldiers, I was a little too fond of liquor.

【譯】 軍人社會に有り勝ちのことだが、私はチト飲み過ぎる方であつた。

【註】

As is often the case with soldiers = As it is often so in the army  
にして with は among にても可なり。

A little too 「少し.....過ぎる」。

(4) The sense of independence must be carefully guarded by common sense, for pushed to excess, even conscience itself may become injurious.

【譯】 自由を重するの念は、よく之を指導するに常識を以て(し常軌を逸せざる様に)せざるべからず、如何となれば(之を重んじ)過ぐれば、良心さへ却て害をなすことあればなり(禮が過ぐれば禮となる、義が過ぐれば何さやらなご思ひ合すべし)。

【註】

Pushed to excess = when it is pushed to excess 「良心も過度の點まで持つて行けば」。

Even conscience itself の even と it elf は共に意を強むるものにて孰れか一つ丈にするもよし。

## 和文英譯

(1) 私の兄は奉天の戦闘で左の腿に貫通傷を受けました。

【譯】 My elder brother was shot through the left thigh in the battle of Mukden.

(2) 此の大砲は英國製です併し斯様な大砲は今は大抵日本で出來ます。

【譯】 This gun has been made in England but such

guns are mostly made in Japan now-a-days.

(3) 今日は天長節ですから日の丸の旗が戸毎に翻て居ます。

【譯】 It is the Emperor's Birthday to-day, and a sun-flag is hoisted at every door.

(4) 丁度六時です私のは正午の號砲に合せましたから正しいと思ひます。

【譯】 It is just six (by my watch). I think my watch to be right, as I have set it by the noon-gun.

【註】

To set a watch 「時計を合せる」にして「……に合せる」といふ時は by ……を用ふ。

## 文 法

(1) Intransitive verb に Preposition を加へて Passive voice と爲し得るものありや否や、あらば例として一文章を擧げよ。

【答】 This bed must have *been slept in*.

(2) Preposition (or, Prepositional phrase) を modify する adverb を含む一文章を擧げよ。

【答】 (a) My house is *far beyond* those hills.

(b) They won the day, but *only by virtue of* hard fighting.

(3) Object と共に complement を有する transitive verb を含む一文章を擧げよ。

【答】 They *made him (object) king (complement)*.

(4) 下の文章中に誤あらば訂正せよ。

This candidate failed on the last examination means to make a second trial.

【答】 This candidate failed *in* the last examination, *and* means to make a second trial.

(5) 下の文章を indirect narration の形に變化せよ。

He said, "The climate does not suit my health."

【答】 He said the climate *did* not suit *his* health.

# 陸軍主計候補生試験

(四十二年四月)

## 英文和譯

(1) The love of money is the root of all evil; but by a proper use of money men can do much good.

【譯】 金錢を愛するは總ての悪行の根源なり、然れども使用法其宜しきに適へば、大に善を成すを得べし。

【註】

To do good 「善をなす」。

(2) The guide declared that twenty miles would be saved by striking across the forest; so the party yielded.

【譯】 嚮導者斷言して曰く、林を(廻るよりも)突き抜いて進む方、二十哩得なりと、一行其説に従ふ。

【註】

Twenty miles would be saved 「二十哩だけ省ける」。

To strike 「進む」「行く」。

To yield 「他の説に服す」。

(3) I had some knowledge of music, with a tolerable voice, and now turned what was my amusement into a present means of subsistence.

【譯】 私は聊か音楽を知つて居たし、又聲も可なり善かつた(ので音楽を娛みとして居つたが)、扱て此時になつては、元は娛みに過ぎなかつた音楽を生計の道とした。

【註】

To turn .... into .... 「.....を變じて.....となす」。

What was my amusement 「(元々)娛樂として居つたもの(即ち音楽)」。

Means of subsistence 「生計の道」。

(4) Everything that happens to us leaves some trace behind; everything contributes imperceptibly to make us what we are.

【譯】 我々の遭遇する事は、何事にも何等かの痕跡を後に遺さざるはなし、又何事にも不知不識の間に、我々の人格陶冶を助けざるものなし。

【註】

「.....に遭遇する」は二様の云ひ方あり、一は人を主格となして to meet with を用ふ。

例—He met with an accident 「不意の事變に遭遇した」。一は事件を主格となして to happen to を用ふ。

例—An accident happened to him. 本問の初の方は後者の例。

What we are 「我々が現在の人格」。

## 和文英譯

(1) 一旦爲したる約束は忠實に之れを履行せざる可らず。

【譯】 One should be faithful in keeping one's promise, if one does make it.

(2) 家康は七十五歳で亡くなつた、あの名高い日光の東照宮は此家康を祀つた宮だ。

【譯】 Ieyasu died at his age of seventy-five, and the famous Toshogu at Nikko is a shrine dedicated to his memory.

(3) 何の珍らしい事があるものか、誰でもろんな事は出来る。

【譯】 There is nothing conspicuous in that. Anybody can do such a thing.

(4) 露國との戦争に萬一我國が負けたのであつたら今時分は如何でしたらう。

【譯】 If we should have been defeated in the Russo-Japanese war, in what a state we should have been!

### 文 法

(1) (a) He was the first to come. (b) I must get him to do it.

上文中に含まれる Infinitive の Use を述べよ。

【答】 (a) の to come は the first (man) を modify す。  
(b) の to do は get の complement なり。

(2) 下の文に誤謬あらば訂正せよ。

- (a) I have no pen to write.  
(b) At last I succeeded to do it.  
(c) Will you be able to finish it by next monday?

【答】 (a) I have no pen to write *with*.

(b) At last I succeeded *in doing* it.

(c) *Shall* you be able to finish it by *Monday* next?

(3) (a) You said to him, "Do you remember me?"

(b) He said to me, "Please kindly remember me to Mr. A."

上の Direct Narration を Indirect Narration に變せよ。

【答】 (a) You *asked* him *if he remembered* you.

(b) He *asked* me *to be so kind as to remember* him to Mr. A.

## 海軍兵學校

(四十二年七月)

### 英文和譯

(1) (a) A man is born, arrives at manhood and strength, grows old, decays and dies. As it is with man, so it is with nations. The Portuguese were at one time in their manhood as a nation; but other nations rose up in strength; and among others the Dutch, who were the first to dispute with the Portuguese the commerce of the Indies: gradually they \*wrested their colonies from them, and carried on the trade in their stead.

(b) Then the English forced their way there, seized upon the colonies of both Dutch and Portuguese, and have ever since held possession. Portugal, that was once the most enterprising nation in the world, \*\* is now a mere cipher; the Dutch have gradually decreased in their importance, while the sun is said, and very truly, never to set upon the English possessions; for, as the world turns round to it, the sun shines either upon one portion or another of the globe which is a colony to England.

\* took by force      \*\* is now of no importance

【譯】 (a) 人は生れ、壯年強壯の域に達し、やがて老衰死に至る。國民も亦個人と趣を同ふするものあり。葡萄牙人は一時國民として壯年の時期に達せしが、諸國民も勃興して強大となり、其中に和蘭人あり、先頭第一に起つて葡萄牙人と西印度諸島の商業を競ひ、漸次葡の殖す地を

奪ひ、葡人に代りて貿易を營む。

【註】

As it is with man, so it is with nations = As it is the case with man, it is the case with nations にして、as のみにても同意を顯し得べく、「國家に盛衰あるは恰も個人に盛衰あるが如し」となり。

At one time 「一時は」。

Among others the Dutch, who were ..... = There were the Dutch among others, and they were .....。

To be the first (nation) to ... 「(...國民)は第一着に ... する」。

To dispute with 「.....と競争する」。

To wrest .... from .... 「.....から無理々々.....を奪ひ取る」。

To carry on .... 「.....を行ふ」。

In one's stead 「他人に代りて」。

(b) 然るに英人其處に押し入り、和蘭人や葡萄牙人の殖民地を奪ひ取り、占領今日に至れり。一時は最も進取の氣象に富みたりし葡萄牙人、今日は在るも亡きが如き有様となり、和蘭人も亦漸次勢力を減じたり。之に反して英國の領土には日の没する時なしと稱ふ、しかも是れ偽りならず。如何となれば地球は始終回轉して其表面の一部を太陽に向けるが故に太陽も亦英國の殖民地たる世界の一部をそこへ常に照しつゝあればなり。

【註】

To force one's way = to make one's way by force 「無理に進む」。

To seize upon .... 「.....を攫み取る」「奪ひ取る」などの意。

Ever since 「(過去)より今日まで(續ける)」。

To hold possession 「占領する」。

A mere cipher 「本の零」「重きをなさざるもの」。

To shine upon .... 「(太陽の).....を照す」之に對して「(太陽の).....を照しつゝ没する」を to set upon といふ。

One portion or another (portion) 「此の地方或は彼の地方」。

(2) (a) We should never seek danger, for to do so is folly; but if danger occur, we should call up courage,

and meet it firmly and calmly. However cautious we may be, we can not expect to pass through life without being occasionally in some danger. But in that case there is the less chance of our coming to harm if we act with prudence, and coolly do the best we can to save ourselves.

(b) In danger some are so confused by fright, that they are quite unable to do anything for their own protection or relief. The danger is thus greatly increased, and they may be hurt or killed, when others would escape. In all dangers, it is of the greatest importance not to give way to alarm. We ought to try to keep ourselves calm and watchful, so as to be able to do all that can be done to escape the impending evil.

【譯】(a) 我々は求めて危険を冒すべからず、斯くなすは是れ愚なる所爲なり。然れ共一旦危険の發るこそあらば、滿身の勇を鼓し、確乎平然として之に對せざるべからず。如何ばかり注意周到なるも一生の中に屢々危険に遭遇するこそなきを保せず。然れ共斯る場合に臨まば自ら救はんが爲めに慎重の態度を持して行動し、冷靜以て全身の力を注がば庶幾は危害身に及ぶの機を少なくするを得べし。

【註】

Should 「すべし」。

To call up courage 「勇氣を喚び起す」。

However .... may be 「幾ら.....なりとも」。

To be in danger 「危険に臨む」。

In that case 此處にては「危険に遭遇すること」を云ふ。

The less は後の if に係りて「.....すれば其れ丈.....が少い」の意となる。

To come to harm 「害を受ける」。

To act with prudence 「油断なき行ひをする」。

To do the best 「全力を傾注する」。

(b) 危険に瀕するや、驚きの餘り氣も顛倒して、自身を防禦或は救助せん爲に何事をも成す能はざる者あり。斯くて危険は盛んに増し來りて他人ならば免れ得べき場合にも拘らず害を受け或は生命を損すものあり。總て危険に際しては徒らに驚愕狼狽せざるを以て最も重要な事なす。我々は差し逼れる危険を脱する爲めに、力の及ばん限りを盡して遺憾なきを期せんとならば、己れを持すること自若且つ油断なき様つさめざるべからず。

【註】

So ..... that ..... 「大に ..... す、故に ..... なり」の如く上より順に譯し下すべし。

When others would escape. 所謂條件法にして想像を顯す。

To give way to .... 「.....に負ける」の意。

So as to .... 「.....する爲めに」。

All that can be done = all that we can do.

### 和 文 英 譯

(1) この本は餘り大きくて本箱に這入らない。

【譯】 This book is too large for the book-case.

(2) 動物によりては陸にも水にも棲むことが出来る。

【譯】 Some animals can live both on land and in (the) water.

(3) 御歸りがけにこの手紙を郵便函に入れて下さい。

【譯】 Please, post this letter on your way home.

(4) シベリヤ鐵道で英國に行くにはどの位費用がかかりますか。

【譯】 What does it cost to travel to England by the Siberian railway?

(5) 此節では野球の試合や端舟競漕をやらない學校は滅多にない。

【譯】 There are very few schools which don't hold base-ball matches and boat-races now-a-days.

(6) 丁度よい時に御出になりました今十分も遅くなれば私は居ないのでした。

【譯】 You have come just in time, for if you were to come ten minutes later, I should be out.

(7) 言語を學ぶ最良の方法はろの言語を話す國に行くのです。

【譯】 The best way of learning a language is to go among people who speak the language which you wish to master.

### 文 法

(1) Correct the following sentences:—

(a) There was a war between Japan and Russia before five years.

(b) I slept weil last night.

(c) While our voyage the sea was rough.

(d) The cow lied down under shadow of a tree.

(e) I am very difficult to finish the work till this evening.

(f) Are ants as industrious like bees.

(g) We made haste that might catch the train.

(h) I am studying hard lest I should not fail in

the examination.

(i) The most men-of-war are now built with steel.

【答】 (a) There was a war between Japan and Russia five years ago.

(b) I *slept* well (or soundly) last night.

(c) *During* our voyage the sea was rough.

(d) The cow *lay* down under *the* shadow of a tree.

(e) *It is* very difficult *for me* to finish the work *by* this evening.

(f) Are ants as industrious *as* bees?

(g) We made haste that *we* might catch the train.

(h) I am studying hard lest I *should fail* in the examination.

(i) *Most* men-of-war are now built *of* steel.

(2) Convert the following sentences from Direct to Indirect Narration:—

(a) He said to me, "I scarcely know how to answer you."

(b) He says, "I am fond of reading."

(c) He said to me, "Why do you not go there?"

(d) I said to him, "Would you kindly lend me your pencil?"

【答】 (a) He told me (that) *he* scarcely *knew* how to answer *me*.

(b) He says (that) *he is* fond of reading.

(c) He *asked* me why *I did* not go there.

(d) I *begged* him (that) *he* would kindly lend *me his* pencil.

(3) Fill the blanks with "Yes" or "No":—

(a) Did you not find him at home?

—, he was out.

(b) Did you not catch the train?

—, I missed it.

(c) Then you did not start in time, I suppose.

—, I left home quite early, but I was stopped by a friend on the way.

(d) Can neither you nor he speak French?

—, I think he can.

(e) There was no one else there, was there?

—, I was alone.

【答】 (a) *No*, (*I didn't*), he was out.

(b) *No*, (*I didn't*), I missed it.

(c) *Yes*, I *left* home quite early, but .....

(d) *Yes*, I think he *can*.

(e) *No*, (*there was no one else*), I was alone.



# 海軍機關學校

(四十二年五月)

## 英文和譯

(1) When you asked me the other day what I should like to be, I was at a loss for an answer, and said I did not know.

【譯】 先日貴下が、私に何になりたいのかと、御尋ねになつた時、私は答に究したものであるから、存じませんと申し上げました。

【註】

The other day 「先達」「過日」。

You asked me what I should like to be = You asked me, "what should you like to be?"

I said I did not know = I said, "I don't know." ！

(2) You then told me to think the matter over, and I have been thinking over it, but even now I scarcely know what to say.

【譯】 然るに貴下は、其れを熟考して置くがよいとの仰せでしたから、今迄よく考へて見ましたけれ共、唯今でも矢張何と申上げてよいか、自分でも殆んど分りません。

【註】

You told me to .... 「.....せよと命じた」。

To think over .... 「.....を熟考する」。

I have been thinking over it 「あの時から今迄熟考して居た」。

(3) The moment we lose command of the sea this country will be at the mercy of the enemy.

【譯】 一度制海權を失はんか、我國家の存亡は敵のなすが儘ならん。

【註】

本間に於けるが如き the moment は at the moment when 或は as soon as の意にして、名詞を接續詞として用へたるなり。

類例—The first time I went to Kyoto, the High School there was not yet opened 「私が初て京都に行つた時は高等學校は未だ開校しなかつた」。

At the mercy of .... 「.....のなすが儘になる」「.....の自由になる」。

例—The vessel was drifted at the mercy of the wind and waves 「船は風波のまにまに漂流した」。

(4) Science is difficult,—really difficult; but everything worth having in this world is difficult to get, exactly in proportion to its value.

【譯】 科學は六ヶ敷いものなり、實際六ヶ敷いものなり、けれ共科學に限らず、此世に於て持ち甲斐のあるものにして、之を得ることの困難ならざるものなし、而して之を得る困難の程度は、正に之を有する價値の大小に比例す。

【註】

Worth .... ing 「.....する價値ある」。

In proportion to .... 「.....に比例する」。

(5) Sailors are never discouraged by danger as long as they have any chance of relieving themselves by their own exertions.

【譯】 船乗は自ら努力して我身を救ふ見込少しにてもある間は、決して落膽失望することはない。

【註】

As long as .... 「.....の間」。

Any 「少しにても」。

(6) Now that we have so many things to do, I think we ought to lay down a plan of operations; method is everything when work is to be done.

【譯】 仕事がこんなに澤山あるから、實行の方法を極めた方がよいと思ふ、元來愈事をなすに臨んでは、手順を極めるのが何より大切だ。

【註】

Now that = since.

Ought to .... 「.....する方がよい」。

To lay down .... 「.....を設計、設定する」などの意。

Everything 「是れさへあれば外のものはいらん」「一番大切な物」などの意。

例—Money is everything to him 「彼は金さへあればよいのだ」。

When work is to be done = when work must be done.

(7) As an island can only be invaded by sea, it has been found, from the time of Alfred downwards, that such an attempt is best met by a powerful fleet.

【譯】 島國を攻めるには海から攻める外なきを以て、アルフレド王の昔から今日迄、斯る計畫(即ち島國攻撃)に(對)應(して島國を防禦)するには有力なる艦隊によるのが最上(の策で)あると知られて居る。

【註】

From .... downwards = since .....

To meet .... 「.....に應ずる」。

(8) On the third day, the barometer fell so low as to induce the captain to believe that they should have a severe gale, and every preparation was made to meet it, should it come on.

【譯】 三日目には、晴雨計が大に下つたので、船長は烈しい風が來ると思つた、そこで萬一遣つて來た時に其れに應ずる爲萬事準備を整へた。

【註】

The barometer fell so low as to induce .... = the barometer fell so low that it induced .....

To induce one to .... = to make one .....

They should have .... = "We shall have .....".

Should it come on = if it should come on.

To come on 「近く」「襲來する」。

## 和文英譯

(1) 新年れ目出度存じます。

【譯】 I wish you a Happy New Year.

(2) 先日御親切にね貸しくだされた書物を御返却致します。

【譯】 I return you with many thanks the book you kindly lent me the other day.

(3) 來週私は東京に参りますが、何なりとね求めの品があらば、喜んで買つて上げませう。

【譯】 I shall go to Tokyo next week. I shall be happy if I can get you anything you want to have.

(4) ね加減がれわるいさうで御氣の毒に存じます。か、日ならず御回復の事と思ひます。

【譯】 I am sorry to hear you are ill, but I hope you will recover before long.

(5) 餘程回復しました。醫者は一週間内に出校されると申しました。

【譯】 I have been restored to health pretty well, and the doctor says I shall be able to attend school within a week.

(6) 次の水曜日には二三の親友を晝餐に招くつもりです。貴君も御出でくだされば喜ばしく存じます。

【譯】 I am going to invite a few intimate friends to dinner at my house next Wednesday. I shall be happy, if you will join the party.

(7) 風邪に罹りましたから残念乍ら御招きに應ずる

事が出来ませぬ。皆様に宜しく願ひます。

【譯】 I regret I have taken cold and can not accept your invitation. Please remember me to your company.

(8) 私は目下五年生で國語、漢文、地理、歴史、用器畫、英語、幾何、代數、三角術、物理、動物、植物等を稽古して居ります。先生は何れも親切です。校庭は廣く、寄宿舍の設備もはい完全です。

【譯】 I am in the fifth year class, and (am) learning Japanese, Chinese, geography, history, instrumental drawing, English, geometry, algebra, trigonometry, physics, zoology, botany, and the like. The teachers are all kind. The ground is spacious, and the dormitory is pretty well provided.

### 文 法

(1) Give the plural of the following nouns:—

Box proof family tooth.

Potato navy crisis \* looker-on.

【答】 Boxes proofs families teeth.

Potatoes navies crises lookers-on.

(2) Write the present of the following verbs:—

Bore bade dug stung ground sought.

【答】 Bear bid dig sting grind seek.

(3) Supply suitable prepositions:—

He is desirous ( ) success.

You can get it ( ) 2 yen.

He departed ( ) his errand.

I congratulate you ( ) your promotion.

I am very much obliged ( ) you ( ) your kindness.

【答】 He is desirous of success.

You can get it for 2 yen.

He departed on his errand.

I congratulate you upon your promotion.

I am very much obliged to you for your kindness.

(4) Change the following sentence from indirect to direct:—

He said that he was very sorry for the fault he had committed.

【答】 He said, "I am very sorry for the fault I have committed."

(5) Correct the errors:—

I wishes pleasant journey to you.

I afraid I will be too late.

How many mile the train runs one hour?

He cannot bear the hot, so he had to go out.

He is sickness and did not eat anything for three days.

【答】 I wish you a pleasant journey.

I am afraid I shall be too late.

How many miles does the train run an hour?

He could not bear the heat, so he had to go out.

He has been sick and (has) not eaten anything for three days.

# 海軍經理學校

(四十二年八月)

## 英文和譯

(1) The heat these days indeed makes one feel as if he were sitting in a kettle on the fire, as the Japanese phrase goes.

【譯】 近頃の暑さは、日本でよく云ふ通り、實際釜の中に居る様な心持がする。

【註】

As if he were .... は Subjunctive Past にて「恰も ..... なる如く」の想像を顯す。

A kettle on the fire 「火上の釜」。

As the Japanese phrase goes 「日本人の極り文句だが」。

(2) I shall supply you with money now, and I will furnish you with a reasonable sum from time to time, on your application to me by letter.

【譯】 今お前に金を上げよう、又手紙で頼んでよこせば時々相當の金を上げよう。

【註】

To supply or furnish .... with .... 「.....に.....を供給する」「.....に.....を興ふ」。

From time to time 「折々」。

On your application to me 「お前から私に願つて来た時に」。

By letter 「手紙で」。

(3) Daniel Webster loved to meet and converse with well-read man and woman. Alluding to this class, he once remarked, "The man I like to converse with above all others is the man who can teach me something."

【譯】 ダニエル・ウェブスターは男女を問はず、何れでも讀書家に出會して共に談するのが好きであつた、此種の人々に関して彼れ嘗て云へる

様、私が共に談するを好む人は、就中何か私に教えることの出来る人である。

【註】

Alluding to .... 「.....に關して」。

The man I like .... with = the man whom I like ..... with.

Above all (others) 「就中」。

The man .... something 「自分より物を知つてゐる人」。

(4) On the 24th I met General Kuroki, who told me that a Cossack lieutenant and private had just been brought in as prisoners. The officer had lost his horse, which broke away from him, and the private had stuck to his superior.

【譯】 月の廿四日、余は黒木將軍に邂逅せり、將軍曰く、今コサツクの中尉一人と兵卒一人を捕虜として送致し來れり、聞けば中尉は馬に逃げられ(て亡くし)たのだが、其兵卒は(忠實にも)上官の側を離れず、伴いて居たのだ。

【註】

To meet .... は「.....に會ふ」にして第三問の to meet (with) ..... は「.....に出つくわす」「.....を探す」などの意なり。

Private 「一兵卒」。

To break away from .... 「.....と無理に離れる」「逃げ去る」。

例—I broke away from my friends 「無理に友人に別れて來た」。

To stick to .... 「事物に固執する」の意なり、故に此場合は「忠實にも側を離れず」の意。讀者は、この例を見て先づ前に擧げたる「固執」の意味に熟すべし。

例—He sticks to nothing 「彼れはあきつぱい」。

(5) Yes, Japan's an excellent country as regards climate. The rains began in May or latter April. June, July, and August are not months. I've known the thermometer as high as 86° at night, but I'd defy the

world to produce anything more perfect than the weather between September and May.

【譯】 然り、氣候の點から云へば日本は結構な國です、雨は五月或は四月の半過から降り始めた、六七八月は……月でない、僕は夜中寒暖計が八十六度迄も昇つたことを知つて居る、併し僕は五九兩月間の日本の天氣位申し分のないものが世間にないと信する故、若しあつたら出して御覽と世界に向つて公言して憚らない。

【註】

As regards .... 「……に關して」。

Latter April は former 「前半」に對して「後半」の意。

Months の前には何か形容詞を脱せるものゝ如し。

As high as 86° 「八十六度迄も高く(昇つた)」と強く云ふなり。

I'd defy the world to produce .... は I would .....にして「あらば提出せよと世界に戦を挑まんぞ欲す、勿論提出は出来まい」などの意。

### 和文英譯

(1) まだ學校へ行く時間は來ませんか。

Isn't it time to go to school yet?

(2) 人の思想感情は言語を以て表はします。

【譯】 One expresses one's thoughts and feelings by means of language.

(3) 私は出掛ける前に物を片付ます。

【譯】 I make a point of putting away the things when I go out.

(4) 新しい筆をね貸し申ませう、之れを使ふてご覧なさい。

【譯】 I will lend you a new pen. Try this one.

(5) 雨が降りましたら參上を見合すことゝします。

【譯】 If it should rain, I will not call upon you.

(6) 兎に角れ話は其時に致ませう。

【譯】 At any rate, I will speak with you about that matter at that time.

(7) 穀物、介類、家畜、獸皮其他の雜品は諸所にて金錢として用ゐられました。

【譯】 Corn, shells, domestic animals, furs, and other articles were formerly used as money in various parts.

(8) 兵役に堪ふる男子の割合は人口の二割五分と概算されてをります。

【譯】 The men fit for military service, are roughly estimated at the rate of twenty-five per cent of the whole population.

(9) 戰爭の準備をして居るのは平和を維持するに最も有力なる手段の一であると申したのは「ワシントン」でありました。

【譯】 It was Washington who said that it was (or is) one of the best means of maintaining peace for ever to be always making preparations for a war.

### 文法

(1) Change to the opposite gender:—

“She is but a girl.”

“He is a hero.”

【答】 (a) He is but a boy.

(b) She is a heroine.

(2) May a noun in any form become an adjective?

- 【答】 (a) That is a *school* house.  
 (b) He has a *two-story* house.  
 (c) This is my *brother's* hat.  
 (d) There is a *girls'* school in this town.

【註】

普通の單數名詞は形容詞となること上の(a)(b)二例の如くなれ共(b)の如き場合に複數名詞を形容詞とする能はず。例へば He has a *two stories* house の否なるが如し、又所有形となせば單複兩様共に形容詞となることあり。(c)(d)に於けるが如し。

(3) Insert the appropriate auxiliary verbs:—

- “Now the shade of night ( ) gone.”  
 “The bell's deep tones ( ) swelling.”

- 【答】 (a) Now the shade of night *has* gone.  
 (b) The bell's deep tones *are* swelling.

(4) Abridge the following clauses:—

- “The trees which have no fruit.”  
 “The taxes which are not yet paid.”

- 【答】 (a) The trees *bearing* no fruit.  
 (b) The *unpaid* taxes.

(5) Insert commas:—

- “Tell me friend was it you?”  
 “He is however a man of great genius.”

- 【答】 (a) Tell me, friend. Was it you?  
 (b) He is, however, a man of great genius.

(6) Change the active voice to the passive, and the passive to the active:—

“Columbus discovered America.”

“What the man earned during the day, was squandered in the evening.”

- 【答】 (a) America *was discovered* by Columbus.  
 (b) The man *squandered* in the evening what he (*had*) earned during the day.

(7) Correct the errors:—

“The best apple was gave to him.”

“Entering the cars, the seats were found to be all occupied.”

“I can not doubt but that Robert will return.”

“I would believe them, if I see it.”

- 【答】 (a) The best apple was *given* to him.  
 (b) *On his* entering the *car*, the seats were found to be all occupied.  
 (c) I *do* not doubt but that Robert will return.

【註】

**But that** は but 或は that 文にてもよし。(盛農、第三問参照)。

- (d) I *should* believe it, if I *saw* it.

# 東京高等工業學校

(四十二年五月)

## 英文和譯

(1) Make your every expression whether by word of mouth or by printed page show that you are a man, a living, breathing man—not a soulless machine.

【譯】 口を以てするも、印刷物を以てするものに拘らず、自分の思想を發せんとならば、一言一句、皆な自分の人間たり、シカモ生きて息の通ふ人間にして、魂のない機械でないことを證する様にすべし。

【註】

Whether .... page = whether you may make it by ..... page.

By word of mouth 「口づから」。

例—The information was given him by word of mouth 「通知は口上でした」。

(2) It is not what we lack, but what we see others makes us discontented.

【譯】 我々をして不満の念を起さしむるものは、我々の缺乏して居るものにあらず、他人の有つて居るのを側から見るためである。

【註】

It is (not) .... that .... 「するのは..... である(でない)」と that の方より it の方に逆に譯し返すべし。

What = the things which にして which は lack や have の object.

We see others have (which) の others は see の object. 又 (to) have に對して sense subject たり。ナショナル第一の

例—See the dog run 「犬の走るを見よ」は讀者の記憶する所ならん、比較すべし。

(3) One of the great questions is how to find a market for our manufactures. We ought to be an exporting nation, or we will never be able to compete suc-

cessfully with our trade rivals.

【譯】 如何にして我々の製造品を捌くべき市場を發見すべきか、是れ亦大問題の一なり、我々は須らく輸出國民たるべし、然らざれば商業上の敵手と競争して成效を期すること能はざるべし。

【註】

Or 「然らざれば」。

We will never be able to ..... if we shall ..... とあるべし。

## 和文英譯

(1) 空氣は地球の表面上如何なるところにも存在し吾人の生活上最も必要なるものなり。

【譯】 Air is found everywhere on the surface of the earth, and is the most essential to our existence.

(2) 前大統領 Roosevelt 氏は海外旅行の爲め本國を立したり。氏の歸國は二年後なるべし。

【譯】 Mr. Roosevelt, ex-President, has left his country for a tour abroad. It will be two years before he comes back.

(3) 高等工業學校短艇競漕會は先月十七日午前九時より隅田川上流に於て舉行せられたり。

The regatta of the Higher Technological College was held (or given) on the higher reach (or course) of the Sumida from 9 a. m. on the 17th ult.

# 大阪高等工業學校

(四十二年六月)

## 英 文 和 譯

(1) That which we despise is often more important in the life of the world than that which seems to us great and important.

【譯】我々が蔑視するものにして、一見重大重要に思ふものよりも、却て生活に重要なるもの往々あり。

(2) Whang, the miller, was naturally avaricious; nobody loved money better than he, or more respected those that had it.

【譯】粉屋のワンクは生來貪婪で、彼れ位金を欲しがらるものはなく、又金持ちを敬ふものはなかつた。

(3) Try to do to others as you would have them do to you, and do not be discouraged if they fail sometimes.

【譯】他人に仕て貰ひ度いと思ふ通りに他人に仕て遣れ、ろして時に或は他人が、自分の思ふ通りに仕て呉れないとしてもガツカリするな。

【註】

Do .... to you 「己れ欲せざる處を人に施す勿れ」の裏を行ける形にてナショナル第一の第九十五頁にある

例—To do to others as I would that they should do to me,

.....と異形同意なり。而して

You would have them do to you の would は「欲す」、又 have them do は「彼等にして貰ふ」の意。

If they fail 「他人がせぬとしても」

(4) The people who try to be just and kind are always more in number than those who do not.

【譯】正義をなし、又親切ならん心掛ける者は、其心掛なき者よりも

常に多きものなり。

【註】

In number 「数の點より云へば」。

(5). Of the importance of coal it is difficult to give you an idea in a few words. Try to think what our country would be without coal!

【譯】石炭の重要なる所以を言葉少なに説き知らしむるは難し、併しながら試みに若し石炭なかりせば我國の現状果して如何あるべきかを思ひ(見ば大に悟る處あらん乎)。

【註】

To give an idea of ..... 「.....の觀念を與ふ」「.....の事を知らしむ」。

What .... be without coal = what ..... be, if we had no coal.

(6) Much as sheep look alike, there is a difference between them, and John knows one from another.

【譯】羊は孰れもよく似て居るけれ共、其間に相違はある、してジョンはよく其れ等を區別することが出来る。

【註】

Much as sheep look alike = though sheep look alike much (東京外國語學校本科英文和譯第四問参照)。

To know one from another 「彼と是とを區別する」。

(7) At a loss. In person. In vain. No wonder. On purpose. To be in time. To be well off. To keep one's word. To make one's way. To take part in.

【譯】(1)どうしてよいか分らぬ (2)身親ら (3)無益に (4)當然 (5)わざわざ (6)間に合ふ (7)工面好し (8)約束を守る (9)進む (10)参加する。

(8) Capacity; communication; condition; endeavour; impression; improvement; interview; privilege; steady; tolerable.



【譯】「能力、資格」、「交通」、「條件」、「努力」、「印象」、「改良」、「面會」、「特權」、「堅固なる」、「堪へ得べき」。

## 和文英譯

- (1) 今朝私は東京の叔父から電報を受取りました。  
 【譯】 This morning I have received a telegram from my uncle in Tokyo.
- (2) 大阪から京都まではどれほど道程がありますか。  
 【譯】 How far is it from Osaka to Kyoto?
- (3) 私はあの人の様に能く英語を話すことは出来ません。  
 【譯】 I can not speak English so well as he.
- (4) 御尊父様へ宜敷御鳳聲下され度候。  
 【譯】 Please, give my kind regards to your father.
- (5) 昨日好天気でしたら徒歩で行つたのでしたけれども生憎雨天でしたから電車にしました。  
 【譯】 If it had been fine and clear yesterday, I would have gone on foot. But to my regret, we had wet weather. So I took an electric car.

## 仙臺高等工業學校

(四十二年三月)

## 英文和譯

- (1) By one false step we may lose a reputation which has cost us years to build up.

【譯】 唯の一度、悪いことをしたために、幾年もかゝつて築き上げた名聲を失ふことがある。

【註】

One false step 「一の正しからざる處置」。

Which has cost us years to build up. which は reputation を指し、cost は勞力費用等の「かゝる」といひ、事物を主格とする動詞なり、又 years = many years. 故に上の句を直譯すれば「其名聲は之を作り上げるがために我々をして數年を費さしめた」。

- (2) There are people who are ready to attend to any body's business but their own.

【譯】 世には自分の用事には動かないが、他人の用事はオイソレと何時でも達して遣る人がある。

【註】

To be ready to ..... 「即座に……する」。

To attend to .... 「……に留意する」「……に従事する」。

Any body's business は勿論 any other body's business ならん。

Their own = their own business.

- (3) Before watches were invented, men had to find out the time by the position of the sun.

【譯】 未だ時計の發明なき中は、太陽の位置を見て、時間を極めなければならなかつた。

- (4) He is generally very reserved, but if he does talk, he always speaks to the purpose.

【譯】彼は概して無口の方だが、一旦口を開けば、必ず適切なることをいふ。

【註】

To be reserved 「胸襟を開かぬ」。

If he does talk, ..... の does は意を強むるために添たるなれば「一旦」「一度」など譯すべし。

To the purpose 「割切に」。

(5) He was sent from school to school, making very little progress in his learning.

【譯】彼はソレからソレに學校を轉じた、勿論學問は殆んど進歩しないで。

【註】

From school to school 「ソチヨチの學校に」。

To make progress in .... 「.....が進歩する」。

### 和 文 英 譯

(1) 母が病氣なので今日は出かけかねます。

【譯】 I must stay at home to-day as my mother is ill.

(2) 佐藤君が着いたか、どうか御存じですか。

【譯】 Can you tell me whether Mr. Sato has arrived or not?

(3) 東京は此の前御覽になつた時よりよほど奇麗になりました。

【譯】 You will find Tokyo much finer than you were there last.

### 文 法

(1) Give the past participial forms of the following

verbs :—

(a) To lay. (b) To break. (c) To read. (d) To found. (e) To strike.

【答】 (a) Laid. (b) Broken. (c) Read. (d) Founded. (e) Struck.

(2) Correct the errors, if any, in the following sentences :—

(a) He is studied English twice so long as me.

(b) I have entered into this school last year.

【答】 (a) He has studied English twice as long as I.

(b) I entered this school last year.

# 名古屋高等工業學校

(四十二年三月)

## 英文和譯

(1) Of course what we have a right to expect of the Japanese boy is that he shall turn out to be a good Japanese man, and he won't be much of a man unless he is a good deal of a boy.

【譯】 勿論我々は日本少年に(或る事を)期待する権利を持つて居る、それはこうだ、日本少年は將來(如何にも日本人として耻ぢざる)好個の人物となるべしと云ふこと、又少年の頃は如何にも少年らしくして(ませたことなどはなく)、大人の年頃になつてから如何にも大人らしくなることだ。

【註】

A right to .... 「.....する権利」。

To expect .... of one 「人に.....を期待する」。

例—You expect too much of him 「彼に望をかけ過ぎる」。

He shall さ he will (he won't 中の)の相違に注意すべし。

To turn out .... 「結局.....になる」。

例—The matter turned out better than it had been expected

「事件は結局思つたより好くなつた」。

Much of a man 「如何にも大人らしい」。

例—He is much of a scholar 「如何にも學者だ」。

A good deal of a boy = much of a boy.

(2) Now-a-days a great many men must work very hard for a mere living. But it does not pay to be too busy. Unless a man has some time to think in a natural way about things in general he loses a great measure of mental growth.

【譯】 當節は、唯命を維くために、懸命に働かねばならぬ人が頗る多くなつた、併し人は唯矢鱈に働けばさて、其れ丈の益あるものに非ず、時には一般の事物に關して悠々思索するの閑もなければ、心的發達を妨ぐること大なるべし。

【註】

It does not pay to be too busy の pay (「償ふ」「引き合ふ」の意) ならば、「骨折り過ぎの草臥儲け」などの意なり。次の

例—This work does not pay now-a-days 「此仕事は當今引合はない」を参照すべし。

In a natural way 「無理でなく自然さ」。

In general 「概して」「大方は」の意なり。今 thing を形容するものとして上の如く譯したり。

例—The face of the country is, in general, very uneven 「此地方の地面は概して平らでない」。

## 和文英譯

(1) 病人看護の爲め兄が郷里へ行て居りますから歸り次第私は御宅へ伺ひませう、今日は御免下さい。

【譯】 My elder brother is home nursing the invalid. I shall call at your house as soon as he returns, but I wish to be excused to-day.

(2) 彼が途中で友人に出合つた時『彼處にあるのは私の小さい時に通つた學校ですから私と一處に来て見て下さい』と申しました。

【譯】 When he met a friend on the road, he said to him, "That is the school I used to attend when a boy. Will you come and see it with me?"

# 熊本高等工業學校

(四十二年六月)

## 英文和譯

(1) The sea has a great influence upon the advance of civilization, by promoting human intercourse and the exchange of the productions of the Earth. In regard to the Continents, it has been found that the more extensive their coast-lines in proportion to their areas, the higher is their position in the scale of civilization.

【譯】海は人類の交通、及び各地物産の交易を進捗せしむるが故に、世界文明の進歩に貢献すること大なりといふべし、各大陸に就て見れば、面積に比して海岸線の延長大なるに隨ひ、文明の程度益高きは世人の既に知る所なり。

【註】

Influence upon ... 「..... に對する影響」。

In regard to! ... 「... に関して(云へば)」。

The more extensive ..., the higher ... 「..... が長ければ隨て..... が高い」(外國語學校英文和譯第二問參照)。

In proportion to ... 或は in proportion as は「... に準じて」「... の割合に」の意にして to の後には noun (本題に於けるが如く)、as の後には clause が續くものなり、後者の例を擧れば

例—Men are happy in proportion as they are virtuous 「人は有徳なればなる程幸福なり」。

Their position in the scale of civilization 「文明(遲速の)等級(表)に於ける位置」。

(2) (a) It is generally easy to form a reasonable opinion, after the boy has passed his sixteenth year, whether he had better go into a profession or into busi-

ness.

(b) Never speak anything for a truth which you know or believe to be false.

【譯】(a) 少年の十六歳を過ぎた後ならば、大抵自分は將來専門の業務に就いた方がよいか、或は實業界に入った方がよいか、至當の意見を定めることが容易だ。

【註】

To form an opinion 「意見を定む」。

Had better ... 「..... した方がよい」。

To go into a profession 「専門の業に就く」 profession は醫者法律家等の如き専門業をいふ。

To go into business 「實業に就く」。

(b) 偽なることを知るか、或は偽なるべしと信ずる事柄は、何事にも事實なりと云ふこと勿れ。

【註】

To speak ... for ..... = to speak ... as... 「...を...と云ふ」。

Which は anything を受く。

A truth の a に注意すべし。

## 和文英譯

(1) 先約がなければ次の木曜日午後五時晚餐に御出下さいませんか。

【譯】 If you have no previous appointment, will you give us the pleasure of your company to dinner at five o'clock on Thursday afternoon next?

(2) 貴君には何處かで御目に掛つた様に思はれます。

【譯】 I think I have seen you somewhere before.

(3) 數學は私には最も困難でありましたが此學校に入

學してからは寧ろ興味あるものとなりました。

【譯】 Mathematics used to be the most difficult subject (of study) to me, but it has become rather interesting since I entered this school.

(4) 私共は晴雨に拘らず明朝未明に出發いたします。

【譯】 Whether it may be fine or wet, we will depart before daybreak tomorrow morning.

千葉、仙臺、金  
澤、長崎、岡山 醫學專門學校

(四十二年七月)

### 英文和譯

(1) "Honesty is the best policy." But he who acts on that principle is not an honest man.

【譯】 正直にすれば損がないといふ、併し此主義に従つて行動する人(即ち損がないから正直にするといふ意義で正直にする人)は實際正直なる人にあらず。

【註】

To act on .... 「.....を主義として行動す」。

(2) Do not be anxious to know too much, but be patient, and try to know and understand as much as you can of this world of wonders.

【譯】 過多の事物を知らんとして焦慮(アセ)るな、唯忍耐以て此不可思議なる事の多き世界のこゝな、出来るだけ知り、且つ了解することを勉めよ。

【註】

As much as you can 「成る可く多く」。

To know of .... 「.....に関するこゝなを知る」。

Wonders 「不思議なる事」。

### 和文英譯

(1) 私は醫師になる爲に獨逸語を學びました。

【譯】 I have learned German for I intend to be a physician

(2) 試験が済んだら海水浴に行かうと思ひます。

【譯】 I will go to the sea-side, when the examination

is over.

文 法

(1) Change the simple sentence into a complex sentence, and the complex sentence into a simple sentence in the following :—

(a) This is my birth-place.

(b) The boy that was lost has been found.

【答】 (a) This is *the* place *where* I was born.

(b) The *missing* (or *lost*) boy has been found.

(2) Correct the errors, if any, in the following sentences :—

(a) It is two years since I have seen you.

(b) If I have wings, I will fly to the moon.

【答】 (a) It is two years since I *saw* you.

(b) If I *had* wings, I *would* fly to the moon.

大坂府立高等醫學校

(四十二年七月)

英 文 和 譯

(1) The little song he was singing was his own,—one he had composed with air and words.

【譯】 彼れの唱つて居た短い歌は、自分で作ったのであつた、シカモ其れは譜も文句も交ぜて組立てたのであつた。

【註】

— one = and that was a song (which) .....

(2) Where there is no regard for truth, there can be no safe society between man and man.

【譯】 眞實を重んぜざる社會にては、人々が安んじて交際の出来る筈なし。

【註】

Where ....., there ..... 「.....する所には.....あり」

例—Where there is a will there is a way 「意志ある處には手段あり、即ち精神一到何事不成」

Regard for ..... 「.....を重んずること」

(3) The soldier that could carry a sick comrade's baggage, and die for the act without complaining, deserves well of his country.

【譯】 病める戦友の爲めに其荷物を運び呉れ、其爲めに死刑に處せらるるも不平を唱へざる兵士は、充分國家の報償を受くるの價値あり。

【註】

To die for the act 「其行ひ(即ち戦友を助けた事)の爲めに死す」

To deserve of his country 「自分の國より報酬を受くべき價値あり」

(4) The conscience is that within a man which, if

he is tempted to do wrong, often warns him and strives to hold him back.

【譯】 良心は、人の心中にありて、人が誘惑せられて悪事を爲さんとする時に往々之を警しめ、又は之を控へんと勉むる所のものを云ふ。

【註】

Within a man 「人の心中」。

To do wrong 「悪い事をする」。

To hold back 「控へる」「引き留める」。

(5) The vast field of thought opens before us without a beaten track.

【譯】 踏み馴せる路もなき茫漠たる思想の野が、我々の眼前に顯はる。

【註】

A beaten track 「踏みつけたる路」。

## 文 法

(1) In, At, On の Time を表はす時の用法及び其例を示せ。

【答】 最も普通なる用法を擧ぐれば in は月或は年、at は時間、on は日に附す。例-は

In:— { The new term will begin *in* September.  
This school was opened *in* the year 1888.

At:— School begins *at* eight o'clock in the morning.

On:— There will be an eclipse *on* Friday next.

(2) 次の文中に於ける——に適當なる代名詞を記入せよ。

(a) As the dog saw the cat,——began to bark and ran after——.

(b) The sun drove away the clouds with——rays.

(c) I have found the sheep——was lost.

【答】 (a) As the dog saw the cat; *he* began to bark and ran after *her*.

(b) The sun drove away the clouds with *its* rays.

(c) I have found the sheep *which* was lost.

(3) 次の文を英譯せよ。

(a) 誰も母校を愛せぬものはありませぬ。

(b) 彼は丁度通りかかつた貴婦人と其犬とを撮影しました。

【答】 (a) Every one loves his alma mater.

(b) He took a photograph of a lady and her dog that happened to pass by.

(4) 次の文の誤謬を正せ。

(a) He go out more early than I.

(b) About five hundreds student are in our school.

【答】 (a) He *goes* out *earlier* than I.

(b) About five *hundred students* are in our school.

# 商船學校

(四十二年五月より執行)  
(同年十月入學者試験)

## 無試験入學志願者撰抜試験

### 英文和譯

(1) He who wants that which he has not got must work for it, and without work he can never attain it.

【譯】 己れの有せざる物を獲んと欲する者は(そがために)働かざるべからず、而して勞せざれば之を得る能はず。

【注】

Has (not) got = has (not).

(2) An educated man can never rid himself of his education, and his views of the most ordinary things are different from the views of the uneducated.

【譯】 教育を受けたる者は、如何にしても其教育(の感化)を脱すること能はず、而して如何程普通平凡なる事物に關しても、其見解は無教育者の見解と異なるものなり。

【注】

To rid oneself of .... 「.....より身を脱す」。

例—It is a very difficult thing for one to get rid of (= to rid oneself of) bad habits 「悪習を脱するは難し」。

Of the most ordinary things 「何程普通なる事物に關しても」。如此場合の最上級の譯し方に注意すべし。

例—The wisest man will sometimes commit blunders 「どんな賢い人にも失策はある」。

Different from .... 「.....と異なり」。different に接く前置詞を記臆すべし。

(3) Want of care will not less ruin the good man

than the man of lax morals.

【譯】 不注意なる時は、善良なる人にも身を亡すこと、行ひ方正ならざる人に異ならず。

【注】

Want of care will ruin the good man は擬人法にして、直譯すれば「注意の缺乏は善人を(も)亡す」となる。

Not less .... than ... = as much ... as... 「...と同じく」「...に劣らず」

Lax morals 「道義の檢束弛める行ひ」。

(4) The development of the faculties in youth is always extremely interesting, and is a constant subject of observation.

【譯】 總て青年の智能發達は、極めて嗜味あるものにして、且つ絶えず人の注意を喚び起すものなり。

【注】

Faculties 「能力」。

Subject of observation 「注意の題目」。

### 和文英譯

(1) 山高きを以て貴からず樹あるを以て貴しとす人肥たるを以て貴からず智あるを以て貴しとなす。

【譯】 As it is not the height of a hill but the trees on it that makes it valuable, so it is not his good constitution but his wisdom that makes a man respectable.

(2) 電燈は餘りきらきらするから瓦斯燈の方が眼の爲に善いと思ふ。

【譯】 Gas lights are better for the sight than electric lamps, for the latter are too bright.

(3) 道路平坦にして何等の故障も無いとしたら自働車



と汽車とどちらが早からうか。

【譯】 Suppose the road is smooth and there are no obstacles on. Then, which do you think can travel faster, an automobile or a train?

(4) 何程足の達者な人でも日に四十里は歩けまい。

【譯】 The best pedestrian can not walk (or cover) forty *ri* a day.

【註】

英文和譯第二問の註を参照せよ。

## 豫備試験

### 英文和譯

(1) The greatness of modern, as compared with medieval or ancient, civilization is that it possesses a larger stock of demonstrated truth, and therefore infinitely more of practical power.

【譯】 中古若しくは太古の文明に比して、近代文明の偉なる所以は、證明せられたる眞理を有するこゝ多し、随つて實行の力も亦極めて大なるに存す。

【註】

As compared with .... = as it is compared with .....

Modern, medieval, ancient は共に civilization に續く。

(2) The lower civilization killed the higher in the same moment that the higher raised the lower towards its own level.

【譯】 高き文明が低き文明を同程度の方に引き上げると同時に、低き文

明は高き文明を破壊せり。

【註】

In the same moment that .... 「.....すると同時に」。

(3) Some tell us that our honour requires us to maintain the acquisition which our fathers made with their blood, and which is the great military trophy of the nation.

【譯】 我々の祖先が血を以て購ひ得たる物は、即ち我國民の一大戰勝紀念品なれば、名譽上(飽まで)維持せざるべからずと、唱ふる者あり。

(4) Thinly peopled countries, or countries whose inhabitants had been long accustomed to much freedom of action, might be trusted to devise for themselves very speedily as much government as might be necessary.

【譯】 人口稀薄なる國、或は其住民永く(大に)自由の行動に慣れたる國(に於て)は、(一旦必要の生ずるあらんか)、其必要に應ずるに足る施政を、(國民)自ら迅速に案出し得るものと期待するを得。

【註】

To be accustomed to .... 「.....に慣れたる」。

As much (government) as might (be necessary) の might は假定の意を有する故に上文の如き譯を下したり。

### 和文英譯

(1) 深き谿間を流れる激流に臨んで古くて壯麗な社がある。

【譯】 There stands an old and sublime shrine on a precipice, under which a mountain-stream rushes in torrents in a deep ravine.

(2) 上には老いたる大木相並んで生い繁り、下には急

流の岩石に激する音は雷霆の如く轟いて居る。

【譯】 Big old trees grow side by side, hanging over, and shading the place from the sun, and the violent stream below is dashing against the rocks, roaring like thunder.

(3) 此邊に腰を掛けて爽快なる書物でも讀んで居れば如何なる夏でも炎熱を覺えない。

【譯】 Sit there and take to some interesting book, and then you will not feel any heat even in the hottest summer.

(4) 此間の端艇競漕の日は随分風が荒かつたが人出が甚だ多かつた。

【譯】 The day on which the regatta was held, was so windy. Nevertheless a large number of spectators were crowded on the scene.

### 體格検査合格者撰抜試験

#### 英文和譯

(1) Those for whom accumulated riches have already provided these objects of desire seldom care greatly for anything except amusements.

【譯】 富みて、既に此等欲望の目的物を具有せる人々の、大に望むものゝては、娛樂以外には滅多にない。

【註】

Accumulated riches 「積まれたる富」。

To provide .... for one 「人に.....を供給す」。

Seldom 「滅多に.....せぬ」。

To care for .... 「.....を願ふ」「.....を好む」など。

(2) The rational and civilized idea is that food and wines are simply placed at the disposal of the people present to be used, or abstained from, as they please.

【譯】 合理的にして且つ文明的なる考へから云ふと、食物や酒類を客に供する時、之を用るゝ、用ざるゝは、専ら客の(心次第に)自由に任せて強えべきものでない。

【註】

Wines. 複数は種類。

To place .... at another's disposal 「.....を他人に自由に(處)せしむ」。

例—My library is (placed) at your disposal 「私の本を御隨意に御使ひ下さい」。

To be used or (to be) abstained from 飲食物の側から云へば「用へられる、或は用へられぬ」。abstain は普通自働詞として from を伴ふ。

例—I strictly abstain from drinking 「酒は嚴禁した」の如し、然るに本問は此二つを合して、一の他働詞と見做し、更に之を Passive にしたるなり、look at. look for. sleep in など此類多し。

(3) The houses of the poor are all alike, or if they differ it is not by variety of artistic or intellectual interest.

【譯】 貧民の家は皆似て居る、好し違ふとしても、それは技術的或は智力的趣味の變化より來る相違にあらず。

【註】

The poor = poor people.

If 「好し.....なりとしても」。

Variety of ..... 「種々の.....」なれ共此場合は「.....の變化」。

(4) We win some honour of professional advancement that seems a gain; but increased expenditure is the consequence, and we are poorer than before.

【譯】吾人は職業上の地位昇進して、幾分の名聲を高むれば、一角の利益を獲たる如く思ふけれども、實際其爲めに獲る所の結果は、生計費の増加のみにして、却て以前より貧乏になる。

### 和文英譯

(1) 此頃は天氣の悪いので電車が随分こむから朝は少し早めに出なければ割引にありつかれない。

【譯】On account of the bad weather, electric cars are much crowded of late, so we can not get cheap tickets, unless we go out a little earlier in the morning.

(2) 螢の光を燈火の代りに使ふといふことは世界到處に行はれて居た。

【譯】Fireflies were formerly used as a means of lighting everywhere on earth.

(3) 我れに今日あるは君の盡力に因るのである。

【譯】I owe you much for what I am.

(4) 小船の船頭は僕の流した帽子を拾ってくれた。

【譯】The boat man picked up my hat for me which I had dropped on the water.

## 専門學校入學者檢定試験

(四十二年二月)

### 英文和譯

(1) Franklin was in France in 1785, and a nephew wrote to him that the town in Massachusetts bearing his name was erecting a house of worship, and suggested that the gift of a bell would be very acceptable to them. Instead of sending a bell, he forwarded a library of valuable books, saying in his letter, "Sense is preferable to sound."

【譯】一千七百八十五年フランクリン佛蘭西に在り、其甥書を寄せて勸めて曰く、マサチューセッツ州のフランクリン町にて、禮拜堂を建設中なれば、フランクリンにして若し一鐘を寄附するあらば町人の悦び頗るならんを、フランクリンは鐘は送らずして、一個の圖書館を充たすに足る程の、價值ある圖書を送り、書を添へて曰く、智慧は音に優るを、(文より質を取れ、名より實を撰べなどの類か)。

【註】

Wrote to him that ... 「彼に書を寄せて曰く……」。

The town bearing his name 「彼の名を有する、即フランクリンといふ町」。

Them [1] the town (單數)を受けて、住民(複數)を指す。

A library of books の a library of は分量を表す。a cup of water や a head of white hair など参照すべし。

(2) As we rose with the sun, so we never pursued our labours after it was gone down, but returned to the expecting family, where smiling looks and pleasant fire were prepared for our reception.

【譯】我々は太陽と共に起き(て仕事に取り掛りたるが)、又太陽の没したる後は仕事に従事せざりき(即ち太陽と共に仕事を止む)、そして家に歸れば家族は待ち兼ねて、人はニコニコ、火はカンカンとして我等を迎へたものだ。

【註】

As ...so ... は as のみさなして we never ..... down, as we rose ..... とするも可なり。意は「日と共に出て働いたが、又同じく日と共に働をやめた」。

(3) To some it is given to ply the spade; to others the sowing is committed; the harvest, it may be, must remain for their successors to gather. No man can tell the number of his days, neither can he foretell the height to which he will climb. What we have to do is to attempt all that is possible, resolve to do the best with the means at our disposal and adhere to our resolution.

【譯】或人は鋤を把りてセツセと働くべき職分を授かり、或人は種子を播き下すべき任を委れらる、(シカモ彼等は唯開拓し、或は播種するに過ぎずして)、恐らく効果の收穫は後繼者に委せざるべからず。何人とも自己一生の長短を豫知する能はず、又如何なる位地まで昇り得べきやを豫知する能はず。我々のなすべきことは、總て力に堪える事を企つべく、自ら自由に處し得べき資財を擧げて事業に全力を注ぐの決心をなすべく、又一度決する以上は飽まで其決心に固執すべきことなり。

【註】

Some, other(s) 「或(人)は ..... にして又或(人)は .....」と様に對にして用ふるを常とす。

Is given, is committed は共に「(天より) ... の任務を授けらる」などと見れば可ならん。

It may be 「恐らくは」。

The number of one's days 「人の壽命(の長短)」。

例—The days of that school are numbered 「あの學校も長いことはない」。

To do best 「なし得る限りをなす」。

At one's disposal 「人が自由に使へる」。

例—There are some funds at our disposal 「使へる金がある」。

To adhere to .... 「.....に執着する」。

例—Adhere to your resolution 「ドコまでも決心を變へるな」。

東京府  
小學校英語科正教員檢定試験

(四十二年)

英文和譯

(1) Many persons are in the habit of giving such a factitious value to any services which they may render, that there is but little chance of their being contented with what they are likely to get in return; which, however, may be quite as much as they deserve.

【譯】人は多くは(他人のために)盡力でもすると、大した事をして遣つた積りにな(りて恩に被せ)るのが常だ、であるから、いづれ御禮に何か受けるにしても、それで満足することが殆んどない、處が其御禮こそ彼等の盡力に十分相當のものもあるのだ。

【註】

To be in the habit of ... ing 「……するを常とす」。

Such ... that ... 「大に……(する)、其結果……」。

To give a factitious value 「不相當の價をつける」。

To be contented with ... 「……で満足する」。

例—One should be contented with one's lot 「分に安んぜよ」。

What = that which。而して which は get の object。

To be likely to ... 「多分……するらしい」。

In return 「御禮に」。

Which 「御禮(に受ける物など)」。

As much as they deserve 「彼等の受けるに充分相當せるもの」。

(2) Beware of him who flatters you and commends you to your face, or to one he thinks will tell you of it. Most probably he has either deceived or abused you, or means to do so.

【譯】汝に諂ひ、汝の面前にて汝を褒める者、或は汝に傳へるならんと思ひて第三者に向つて汝を褒める者には油断するな、此の如き輩は十中八九、既に汝を欺いたか、或は汝を侮辱したものである、好し然らずとするも、斯くなさんさ欲し居るものだ。

【註】

Beware of ... 「……用心せよ」。

例—Beware of pickpockets 「掏兒御用心」。

To praise one to one's face 「面前で人を褒める」。

To one he thinks will tell you にては will tell you の主格なき譯なり、one の次に who あるべし。

(3) Example in conduct, even in apparently trivial matters, is of no light moment, inasmuch as it is constantly becoming inwoven with the lives of others, and contributing to form their natures for better or worse.

【譯】一見些々たる如き事にても、行を以て例を示せば、世に及ぼす影響は中々に小なるものにあらず、それは斯る例は之を見る人々の日常の生活行爲に織り込まれて、(其經さなり緯さなるべく)、又善に導くか或は惡に誘ふか、孰れにしても、其性情の陶冶を助くれればなり。

【註】

Of no little moment = of very great importance.

Inasmuch as = since.

For better or for worse 「善かれ悪しかれ」。

例—Wherever there is difficulty, the individual man must come out for better or for worse 「困難に遭ふ毎に個人の性格は善か悪かに必ず一步を進むべし」。

(4) We cannot escape the influence of what we read any more than we can escape the influence of the air that we breathe.

【譯】我々が讀みたる書籍の感化を受けざるを得ざること、恰も呼吸する空氣の影響を免るること能はざるが如し。

【註】

Not any more .... than .... 「.....せざるは.....せざるに同じ」。(山口高等商業学校英文和譯の註第三を参照すべし)。

## 和文英譯

(1) 何事をするにも勉強と忍耐とが無くては成効が出来ない苟くも外國語に熟達せんと欲するものは夜を日に繼いで其研究と練習とをしなくてはならぬ。

【譯】 One can not succeed in anything without diligence and perseverance. So if one wishes to master a language, one must attend to its study and training day and night.

(2) 京都は昔の首府で名所舊蹟の多い所だ。

【譯】 Kyoto used to be the capital of the empire, and is rich in noted sights and historical relics (or remains).

(3) あなたは熱海に御出なさるようですが失禮ながら何用ですか。保養に參るのです。それは結構です轉地は餘程身體の爲めになります。

【譯】 "I hear you are going to Atami. May I ask you on what business you are going?" "O, only for my health." "That's a good idea. Change of air will do you much good."

(4) 一足御先きへ御免を蒙ります。

【譯】 Pray, pardon my leaving a minute before you.

## 文法

(1) 次の文に誤あらば正し且つ其理由を説明せよ。

(a) One ought to obey to his parents.

(b) I like such story which you have told just now

【答】 (a) One *should* obey *one's* parents.

(b) I like *such a* story *as* you *told* me just now  
さすべし、其理は次の如し

(a) (第一) 一般の條理を表すには *should* を用ふ。(第二) obey は他動詞なれば其次に *to* を附するの要なし。(第三) *one's* *one* を以て起したる文章は何處までも *one* を用ふべし。

(b) (第一) 單數普通名詞に *such* を附するときは *a* を添ふ。(第二) *such* は *as* 或は *that* にて受く、本問は前者の場合なり。(第三) *just now* を用ふるときは動詞は過去なるべし。

(2) If he die, if he dies, if he should die, if he were to die の意義を明かに説明せよ。

【答】 If he die は Subjunctive Present の本來の形にして「死ぬか死なぬか分らんが若し死なば」の意。If he dies は二様に解するを得んか、即ち(第一) Indicative Present を Subjunctive Present に代用したるもの。(第二) Indicative Present にして、if は *though* と同じく「彼は死ぬけれ共」など解すべし、併し實際は(第一)の場合を普通とす。If he should die は Subjunctive Future にして「死にそうでないけれ共、萬一死なば」の意。If he were to die も亦 Subjunctive Future の一態にして「死なない事は極つて居るが假りに死ぬとすれば」の意。

(3) 次の文を英譯すべし。

(a) あなたの行届いた看護を受けなかつたらかう早く全快するのになかつたのです。

(b) 彼は此邊の地理には委しいから道に迷ふ筈はない。

【答】 (a) But for your careful nursing, I could not have been restored (to health) so quickly.

(b) He has a competent knowledge of (the

geography of) the neighbourhood. So he can not have lost his way.

教授法

R, L, th, S の諸音を教授する方法を述べよ。

明治四十二年十一月十日 印刷

明治四十二年十一月十四日 發行

定價金貳拾五錢

著者 佐々城 肅

發行者 平澤三郎九郎

東京市京橋區築地  
南小田原町二丁目九番地

印刷者 畑中爲之助

東京市京橋區築地  
二丁目二十一番地

發行所 籟々舎

東京市芝區白金  
三光町三百三十七番地

賣捌所 好文堂

東京市神田區  
錦町三丁目七番地

同支店

東京市芝區三田  
四國町二番地四號



第四十四卷第十一頁

第四十四卷第十一頁

家譜徵錄

蘇 魏 公 著

蘇武傳三卷 卷一

蘇武傳三卷 卷二

蘇武傳三卷 卷三

蘇武傳三卷 卷四

蘇 魏 公 著

蘇武傳三卷 卷一

蘇武傳三卷 卷二

蘇武傳三卷 卷三

蘇武傳三卷 卷四

蘇武傳三卷 卷五

蘇武傳三卷 卷六

續編

特 72

43

